

مشروع قانون حماية كاشفي الفساد والوقاية  
من الفساد  
(أو مكافحة الفساد؟)

إعداد المحامية د. ماري غنطوس

المسودة الأولى

## التصميم

الفصل الأول: أحكام تمهيدية وتعريف

3

الفصل الثاني: طبيعة الكشف الذي يؤمن الحماية والأصول التي يجب إتباعها

23

الفصل الثالث. — الهيئة المستقلة ضد الفساد

30

الفصل الرابع. — الحماية والضمانات التي يحصل عليها كاشفو وضحايا الفساد

46

الفصل الخامس: التعويض والمكافآت

51

الفصل السادس: العقوبات وأحكام أخرى مختلفة

55

## الفصل الأول: أحكام تمهيدية وتعريف

### المادة 1. — الهدف من القانون

يهدف هذا القانون إلى:

1. وضع آلية تشجع على كشف معلومات تتعلق بأعمال فساد؛
2. حماية كاشف الفساد من أية ملاحقة قضائية أو ضرر مادي، جسدي أو معنوي قد يلحق به أو بأحد أفراد عائلته أو القاطنين معه من جراء قيامه بكشف الفساد؛
3. وضع آلية للتعويض عن الضرر الذي أصاب كاشف الفساد وبرنامج مكافآت في استرجاع المال العام المسروق.
4. وضع آلية للتحقيق بالمعلومات المكشوفة عنها والادعاء على الفاسدين كي تتخذ الإجراءات الكفيلة بملاحقتهم وإنزال العقوبات بهم واسترجاع المال المسروق.

#### UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION

##### “Article 1 — “Statement of purpose

“The purposes of this Convention are:

“(a) To promote and strengthen measures to prevent and combat corruption more efficiently and effectively;

“(b) To promote, facilitate and support international cooperation and technical assistance in the prevention of and fight against corruption, including in asset recovery;

“(c) To promote integrity, accountability and proper management of public affairs and public property.”

#### KOREA ANTI-CORRUPTION ACT

##### Article 1: Purpose

The purpose of this Act is to contribute to creating a transparent public service and society by preventing and efficiently regulating corruption.

#### AUSTRALIA PROTECTED DISCLOSURE ACT

##### 3 Object

(1) The object of this Act is to encourage and facilitate the disclosure, in the public interest, of corrupt conduct, maladministration and serious and substantial waste in the public sector by:

(a) enhancing and augmenting established procedures for making disclosures concerning such matters, and

(b) protecting persons from reprisals that might otherwise be inflicted on them because of those disclosures, and

(c) providing for those disclosures to be properly investigated and dealt with.

#### NEW ZEALAND PROTECTED DISCLOSURE ACT

##### 5 Purpose of Act

The purpose of this Act is to promote the public interest—

(a) by facilitating the disclosure and investigation of matters of serious wrongdoing in or by an organisation; and

(b) by protecting employees who, in accordance with this Act, make disclosures of information about serious wrongdoing in or by an organisation.

#### **SOUTH AFRICA PROTECTED DISCLOSURE ACT**

##### **2. (1) The objects of this Act are—**

- (a) to protect an *employee*, whether in the private or the public sector, from being subjected to an *occupational detriment* on account of having made a *protected disclosure*;
- (b) to provide for certain remedies in connection with any *occupational detriment* suffered on account of having made a *protected disclosure*; and
- (c) to provide for procedures in terms of which an *employee* can, in a responsible manner, disclose information regarding *improprieties* by his or her *employer*,

#### **GHANA WHISTLEBLOWER ACT**

AN ACT to provide for the manner in which individuals may in the public interest **disclose** information that relates to unlawful or other illegal conduct or corrupt practices of others; to **provide** for the **protection** against victimization of persons who make these disclosures; to **provide** for a **Fund** to reward individuals who make the disclosures and to provide for related matters.

### **المادة 2: تعريف بعض المصطلحات**

1. "كاشف الفساد": أي شخص يدلي للمرجع المختص بمعلومات يعتقد بحسن نية بأنها تتعلق بأعمال فساد.
2. "كشف" (eng.) disclosure (fr.) dénonciation أي إفصاح عن معلومات تتعلق بأي تصرف ناجم عن أي شخص في القطاع العام أو في القطاع الخاص دون استثناء، يقوم به أي شخص يعتقد بحسن نية بان هذه المعلومات تدل أو قد تساعد على إثبات أعمال فساد حصلت سابقا أو تحصل حاضرا أو قد تحصل في المستقبل، على الأراضي اللبنانية أو خارج لبنان.
3. كلمة "موظف" تعني موظف أو أجير في القطاع العام، أي السلطة التشريعية أو التنفيذية أو القضائية، معينا كان أم منتخبا، في الإدارة المركزية أو في الإدارات المحلية والبلديات، يتقاضى أو يحق له بتقاضى راتب من الدولة، وكل شخص يساعد الدولة بأي شكل من الأشكال بالقيام بمهامها.
4. كلمة "مستخدم" تعني أي أجير يعمل لصالح رب عمل في القطاع الخاص ويتقاضى أو يحق له بتقاضى راتب من رب العمل، وكل شخص يساعد رب العمل بأي شكل من الأشكال بالقيام بإدارة مصلحته.
5. تعني كلمة "رب عمل" أي شخص:

- أ. يستخدم شخصاً آخرًا أو يؤمن عملاً لشخص آخر ويدفع له بدلاً عن هذا العمل،  
إما صراحة أو ضمناً؛
- ب. يسمح لأي شخص آخر، بأي طريقة، بمساعدته في تسيير عمله، وتشمل العبارة  
أي شخص ينوب عنه أو يعمل تحت سلطته.
6. تعريف " الفساد " أو " أعمال الفساد ":

لغرض هذا القانون، يقصد بكلمة "فساد" طلب، أو عرض، أو إعطاء، أو قبول، مباشرة أو  
عبر وسطاء، أموالاً أو منافع غير مستحقة أو الوعد بها، بما يشوه (أو يتعارض أو يخالف)  
الموجبات أو التصرفات المطلوبة من متلقي الرشوة أو المنفعة غير المستحقة أو الموعد بها.  
كما تعتبر أعمال فساد المشاركة والحث والمساعدة وإعطاء الإذن للقيام بإحدى الأعمال  
المذكورة أعلاه.

وتنزل محاولة القيام بإحدى الأعمال المذكورة أو التآمر (أو التواطؤ) للقيام بها أو بإحداها في  
نفس منزلة أعمال الفساد.

**CE CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION – 4 NOVEMBER 1999**

**Article 2 – Definition of corruption**

For the purpose of this Convention, "*corruption*" means requesting, offering, giving or accepting, directly or indirectly, a bribe or any other undue advantage or prospect thereof, which distorts the proper performance of any duty or behaviour required of the recipient of the bribe, the undue advantage or the prospect thereof.

**OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions – 8 April 1998**

**Article 1. — The Offence of Bribery of Foreign Public Officials**

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish that it is a criminal offence under its law for any person intentionally to offer, promise or give any undue pecuniary or other advantage, whether directly or through intermediaries, to a foreign public official, for that official or for a third party, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage in the conduct of international business.

2. Each Party shall take any measures necessary to establish that **complicity** in, including incitement, aiding and abetting, or authorisation of an act of bribery of a foreign public official shall be a criminal offence. **Attempt** and **conspiracy** to bribe a foreign public official shall be criminal offences to the same extent as attempt and conspiracy to bribe a public official of that Party.

3. The offences set out in paragraphs 1 and 2 above are hereinafter referred to as "bribery of a foreign public official".

4. For the purpose of this Convention:

- a. "foreign public official" means any person holding a legislative,

administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise; and any official or agent of a public international organisation;

b. "foreign country" includes all levels and subdivisions of government, from national to local;

c. "act or refrain from acting in relation to the performance of official duties" includes any use of the public official's position, whether or not within the official's authorised competence.

## UN CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

### *Article 8. — Criminalization of corruption*

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally:

(a) The promise, offering or giving to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;

(b) The solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

2. Each State Party shall consider adopting such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences conduct referred to in paragraph 1 of this article involving a foreign public official or international civil servant. Likewise, each State Party shall consider establishing as criminal offences other forms of corruption.

3. Each State Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence participation as an accomplice in an offence established in accordance with this article.

4. For the purposes of paragraph 1 of this article and article 9 of this Convention, "public official" shall mean a public official or a person who provides a public service as defined in the domestic law and as applied in the criminal law of the State Party in which the person in question performs that function.

### **تعريف معاهدة الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية (المادة 8)**

1- تعتمد كل دولة طرف ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم الأفعال التالية جنائياً عندما ترتكب عمداً:

(أ) وعد موظف عمومي بمزية غير مستحقة أو عرضها عليه أو منحه إياها، بشكل مباشر أو غير مباشر، سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص آخر أو هيئة أخرى، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما ضمن نطاق ممارسته مهامه الرسمية؛

(ب) التماس موظف عمومي أو قبوله، بشكل مباشر أو غير مباشر، مزية غير مستحقة، سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص آخر أو هيئة أخرى، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما ضمن نطاق ممارسته مهامه الرسمية.

2- تتظر كل دولة طرف في اعتماد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم السلوك المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة الذي يكون ضالعا فيه موظف عمومي أجنبي أو موظف مدني دولي . وبالمثل، تتظر كل دولة طرف في تجريم أشكال الفساد الأخرى جنائيا.

3- تعتمد أيضا كل دولة طرف ما قد يلزم من تدابير للتجريم الجنائي للمشاركة كطرف متواطء في فعل مجرم بمقتضى هذه المادة.

4- لأغراض الفقرة 1 من هذه المادة والمادة 9 من هذه الاتفاقية، يقصد بتعبير "الموظف العمومي" أي موظف عمومي أو شخص يقدم خدمة عمومية، حسب تعريفها في القانون الداخلي وحسبما تطبق في القانون الجنائي للدولة الطرف التي يقوم الشخص المعني بأداء تلك الوظيفة فيها.

## CHARTRE ANTI-CORRUPTION DE LA BANQUE DE DEVELOPPEMENT DU CONSEIL DE L'EUROPE (CEB)

### 2. Terminologie

La CEB définit la « *corruption* » comme « *le fait d'abuser de sa fonction ou de son poste pour en retirer un avantage personnel indu* ».

La « *corruption externe* » renvoie aux cas de corruption présumée impliquant des tiers en relation avec la Banque.

La « *corruption interne* » renvoie aux cas de corruption présumée au sein de la Banque.

A des fins pratiques, la CEB s'appuie sur les définitions agréées par le Groupe de travail qu'ont institué, en février 2006, sept institutions financières internationales<sup>1</sup>, pour convenir d'un cadre uniforme de lutte contre la fraude et la corruption, comme suit :

*Relèvent de la corruption, les manoeuvres consistant à offrir, à accorder, à recevoir ou à solliciter, directement ou indirectement, un quelconque bien ou avantage dans le but d'influencer indûment les actions d'une tierce partie (personne physique ou morale).*

*Relèvent de la fraude, les manoeuvres consistant en tout acte ou omission, y compris une fausse déclaration par lesquels, intentionnellement ou par négligence, on trompe ou l'on tente de tromper un tiers (personne physique ou morale) afin d'obtenir un avantage indu, financier ou autre, ou encore afin de se soustraire à une obligation.*

*Relèvent de la coercition, les manoeuvres consistant à faire du tort ou à porter atteinte, ou encore à menacer de faire du tort ou de porter atteinte, directement ou indirectement, à une tierce partie (personne physique ou morale) ou aux biens de celle-ci dans le but d'en influencer indûment les actions.*

*Relèvent de la collusion, les manoeuvres consistant en un arrangement entre deux parties ou plus qui visent à atteindre un but malhonnête, y compris à influencer indûment les actions d'un tiers.*

1. Banque mondiale, Fonds monétaire international, BEI, BERD, Banque africaine de développement, Banque asiatique de développement et Banque interaméricaine de développement. Sans être membre de cette *Task Force*, la CEB suit naturellement avec une attention particulière les travaux menés dans ce cadre.

## **DOMESTIC LAWS**

### **KOREAN anti-corruption act, amended in July 2005**

#### **Article 2, § 3:**

3. The term “act of corruption” means the act of wrongdoing that falls into any of the following categories:

- (a) The act of a public organization employee to seek illegitimate gains for himself/herself or for any third party by abusing his/her position or authority, or violating Acts and subordinate statutes in connection with his/her duties;
- (b) The act of causing financial damage to a public organization in violation of Acts and subordinate statutes, when it is in the process of executing its budget, or acquiring, managing or disposing of its property, or entering into and executing a contract to which it is a party; and
- (c) The act of forcing, recommending, suggesting or encouraging someone to engage in or conceal the acts provided for by the above subparagraphs (a) and (b).

## **USA\_ FOREIGN CORRUPT PRACTICES ACT**

### **§ 78dd-2. Prohibited foreign trade practices by domestic concerns**

#### **(a) Prohibition**

It shall be unlawful for any domestic concern, other than an issuer which is subject to section 78dd-1 of this title, or for any officer, director, employee, or agent of such domestic concern or any stockholder thereof acting on behalf of such domestic concern, to make use of the mails or any means or instrumentality of interstate commerce corruptly in furtherance of an offer, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money, or offer, gift, promise to give, or authorization of the giving of anything of value to--

(1) any foreign official for purposes of--

(A) (i) influencing any act or decision of such foreign official in his official capacity, (ii) inducing such foreign official to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of such official, or (iii) securing any improper advantage; or

(B) inducing such foreign official to use his influence with a foreign government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist such domestic concern in obtaining or retaining business for or with, or directing business to, any person;

(2) any foreign political party or official thereof or any candidate for foreign political office for purposes of--

(A) (i) influencing any act or decision of such party, official, or candidate in its or his official capacity, (ii) inducing such party, official, or candidate to do or omit to do an act in violation of the lawful duty of such party, official, or candidate, or (iii) securing any improper advantage; or

(B) inducing such party, official, or candidate to use its or his influence with a foreign government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist such domestic concern in obtaining or retaining business for or with, or directing business to, any person;

(3) any person, while knowing that all or a portion of such money or thing of value will be offered, given, or promised, directly or indirectly, to any foreign official, to



any foreign political party or official thereof, or to any candidate for foreign political office, for purposes of--

(A) (i) influencing any act or decision of such foreign official, political party, party official, or candidate in his or its official capacity, (ii) inducing such foreign official, political party, party official, or candidate to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of such foreign official, political party, party official, or candidate, or (iii) securing any improper advantage; or

(B) inducing such foreign official, political party, party official, or candidate to use his or its influence with a foreign government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist such domestic concern in obtaining or retaining business for or with, or directing business to, any person.

#### **AUSTRALIA — Protected Disclosures Act 1994**

**Article 4 : Definitions.** In this Act: "**corrupt conduct**" has the meaning given to it by the *Independent Commission Against Corruption Act 1988*.

#### **INDEPENDENT COMMISSION AGAINST CORRUPTION ACT 1988 NO 35**

##### **7 Corrupt conduct**

- (1) For the purposes of this Act, corrupt conduct is any conduct which falls within the description of corrupt conduct in either or both of subsections (1) and (2) of section 8, but which is not excluded by section 9.
- (2) Conduct comprising a conspiracy or attempt to commit or engage in conduct that would be corrupt conduct under section 8 (1) or (2) shall itself be regarded as corrupt conduct under section 8 (1) or (2).
- (3) Conduct comprising such a conspiracy or attempt is not excluded by section 9 if, had the conspiracy or attempt been brought to fruition in further conduct, the further conduct could constitute or involve an offence or grounds referred to in that section.

##### **8 General nature of corrupt conduct**

(1) Corrupt conduct is:

- (a) any conduct of any person (whether or not a public official) that adversely affects, or that could adversely affect, either directly or indirectly, the honest or impartial exercise of official functions by any public official, any group or body of public officials or any public authority, or
- (b) any conduct of a public official that constitutes or involves the dishonest or partial exercise of any of his or her official functions, or
- (c) any conduct of a public official or former public official that constitutes or involves a breach of public trust, or
- (d) any conduct of a public official or former public official that involves the misuse of information or material that he or she has acquired in the course of his or her official functions, whether or not for his or her benefit or for the benefit of any other person.

(2) Corrupt conduct is also any conduct of any person (whether or not a public official) that adversely affects, or that could adversely affect, either directly or indirectly, the exercise of official functions by any public official, any group or body of public officials or any public authority and which could involve any of the following matters:

- (a) official misconduct (including breach of trust, fraud in office, nonfeasance, misfeasance, malfeasance, oppression, extortion or imposition), (b) bribery,
- (c) blackmail, (d) obtaining or offering secret commissions, (e) fraud,

(f) theft, (g) perverting the course of justice, (h) embezzlement, (i) election bribery, (j) election funding offences, (k) election fraud, (l) treating, (m) tax evasion, (n) revenue evasion, (o) currency violations, (p) illegal drug dealings, (q) illegal gambling, (r) obtaining financial benefit by vice engaged in by others, (s) bankruptcy and company violations, (t) harbouring criminals, (u) forgery, (v) treason or other offences against the Sovereign, (w) homicide or violence, (x) matters of the same or a similar nature to any listed above, (y) any conspiracy or attempt in relation to any of the above.

- (3) Conduct may amount to corrupt conduct under this section even though it occurred before the commencement of this subsection, and it does not matter that some or all of the effects or other ingredients necessary to establish such corrupt conduct occurred before that commencement and that any person or persons involved are no longer public officials.
- (4) Conduct committed by or in relation to a person who was not or is not a public official may amount to corrupt conduct under this section with respect to the exercise of his or her official functions after becoming a public official.
- (5) Conduct may amount to corrupt conduct under this section even though it occurred outside the State or outside Australia, and matters listed in subsection (2) refer to:
  - (a) matters arising in the State or matters arising under the law of the State, or
  - (b) matters arising outside the State or outside Australia or matters arising under the law of the Commonwealth or under any other law.
- (6) The specific mention of a kind of conduct in a provision of this section shall not be regarded as limiting the scope of any other provision of this section.

#### **9 Limitation on nature of corrupt conduct**

- (1) Despite section 8, conduct does not amount to corrupt conduct unless it could constitute or involve:
  - (a) a criminal offence, or (b) a disciplinary offence, or (c) reasonable grounds for dismissing, dispensing with the services of or otherwise terminating the services of a public official, or (d) in the case of conduct of a Minister of the Crown or a member of a House of Parliament—a substantial breach of an applicable code of conduct.
- (2) It does not matter that proceedings or action for such an offence can no longer be brought or continued, or that action for such dismissal, dispensing or other termination can no longer be taken.
- (3) For the purposes of this section:

***applicable code of conduct*** means, in relation to:

- (a) a Minister of the Crown—a ministerial code of conduct prescribed or adopted for the purposes of this section by the regulations, or
- (b) a member of the Legislative Council or of the Legislative Assembly (including a Minister of the Crown)—a code of conduct adopted for the purposes of this section by resolution of the House concerned.

***criminal offence*** means a criminal offence under the law of the State or under any other law relevant to the conduct in question.

***disciplinary offence*** includes any misconduct, irregularity, neglect of duty, breach of discipline or other matter that constitutes or may constitute grounds for disciplinary action under any law.

- (4) Subject to subsection (5), conduct of a Minister of the Crown or a member of a House of Parliament which falls within the description of corrupt conduct in section 8 is not excluded by this section if it is conduct that would cause a

reasonable person to believe that it would bring the integrity of the office concerned or of Parliament into serious disrepute.

- (5) Without otherwise limiting the matters that it can under section 74A (1) include in a report under section 74, the Commission is not authorised to include a finding or opinion that a specified person has, by engaging in conduct of a kind referred to in subsection (4), engaged in corrupt conduct, unless the Commission is satisfied that the conduct constitutes a breach of a law (apart from this Act) and the Commission identifies that law in the report.
- (6) A reference to a disciplinary offence in this section and sections 74A and 74B includes a reference to a substantial breach of an applicable requirement of a code of conduct required to be complied with under section 440 (5) of the *Local Government Act 1993*, but does not include a reference to any other breach of such a requirement.

#### FRANCE

**Assemblée Nationale, Projet de loi contre la corruption, 3 octobre 2007, Rapport de Michel HUNAULT** au nom de la Commission des lois constitutionnelles, de la législation et de l'administration générale :

« Phénomène multiforme, la corruption concerne aussi bien le secteur public que le secteur privé. Dans le secteur public, la corruption *stricto sensu* se manifeste par le versement de commissions à des agents publics soit pour obtenir des passe-droits, soit pour se voir attribuer un marché public. Dans le secteur privé, le versement de commissions incite les responsables d'entreprises à prendre des décisions qui ne sont pas conformes à l'intérêt de la société. Une autre forme de corruption est le trafic d'influence, qui consiste à verser une commission à un intermédiaire qui usera de son influence sur le décideur pour l'inciter à prendre une décision favorable au corrupteur ». Projet de loi susmentionné, p. 7.

**Sénat, Projet de loi relatif à la lutte contre la corruption, Rapport Hugues PORTELLI, 24 octobre 2007:**

« La législation pénale française incrimine la corruption sous différentes formes :  
« - la corruption proprement dite qui désigne une pratique illicite consistant à utiliser et à abuser d'une fonction -publique ou privée- à des fins privées en vue par exemple de s'enrichir personnellement. Le droit pénal français appréhende deux sortes de corruption : la corruption passive qui est le fait de la personne corrompue -que celle-ci sollicite<sup>2(\*)</sup> ou accepte l'avantage indu-, et la corruption active qui est le fait du corrupteur -que celui-ci recherche ou accepte la corruption ;  
« - le trafic d'influence qui, à la différence de la corruption qui vise une relation corrompu-corrupteur, s'applique à une relation triangulaire dans laquelle une personne dotée d'une influence réelle ou supposée sur certaines personnes échange cette influence contre un avantage fourni par un tiers qui souhaite profiter de cette influence. Comme pour la corruption, le droit pénal français distingue le trafic d'influence dans ses deux dimensions (active et passive).

**ملاحظة:** بلحق قانون العقوبات اللبناني جريمة "الرشوة". فالرشوة ليست مرادفا لكلمة "فساد". وباللغة الإنكليزية أيضا نلاحظ إن كلمة "فساد" تعنى corruption وكلمة "رشوة" تعنى bribery. أما في القانون الفرنسي للمفهومين كلمة واحدة corruption. باعتبارنا، لما يتكلم القانون الفرنسي عن الـ "corruption" ويحدد عقوبتها، فهو يعنى "الرشوة". ولذلك حدد الباحثون الفرنسيون إن الـ corruption بمعنى "معاهدة الأمم المتحدة لمحاربة الفساد" تتضمن جرم الـ "corruption" حسب تعريف قانون العقوبات، لكنهم اضافوا جرم "صرف النفوذ" المذكور أيضا في قانون العقوبات.

### La corruption, une infraction complexe

« Compte tenu de son caractère occulte, la mise en évidence de la corruption est **difficile à établir**. Aussi la **recherche de preuves** bien souvent habilement dissimulées (fausses factures, intermédiaires multiples...) est-elle **particulièrement délicate**, comme l'ont expliqué les magistrats entendus par votre rapporteur. Afin que ces délits n'échappent pas à la sanction pénale, l'autorité judiciaire a donc souvent été conduite ces dernières années à **requalifier des faits de corruption** en infraction voisine telle que l'abus de biens sociaux ou le recel d'abus de biens sociaux, plus facile à matérialiser.

« En outre, ainsi que l'a souligné le responsable de la section financière du parquet du tribunal de grande instance de Paris, les délits de corruption sont fréquemment révélés à l'occasion de la détection d'opérations de blanchiment de capitaux ou de détournements frauduleux. Il n'est donc pas rare que les affaires traitées en matière de corruption **soient constitutives de plusieurs infractions**.

وتنزل بمنزلة أعمال الفساد، بناء على التعريف الذي يعطيه القانون اللبناني، الأفعال التالي ذكرها على سبيل المثال لا الحصر:

الرشوة، وصرف النفوذ، والاختلاس، واستثمار الوظيفة، وإساءة استعمال السلطة، وتبييض الأموال، والإثراء غير المشروع، و (concealment) recel، وكل تجريم يعتمد عليه القانون اللبناني في غرض مكافحة الفساد.

#### I. — PROTOCOLE SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION 21 DECEMBRE 2001 — *Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest,*

##### Article 6: incrimination

1. Le présent Protocole est applicable aux actes suivants:

a. Le fait **pour un agent public de demander ou d'accepter**, soit directement ou par personne interposée, tout objet ayant une valeur pécuniaire, tel qu'un cadeau, une promesse ou un avantage de quelque nature, que ce soit pour lui-même ou pour une autre personne, en contrepartie de l'accomplissement ou de l'omission d'un acte dans l'exercice de ses fonctions;

b. le fait **d'offrir ou d'accorder**, soit directement ou indirectement, **à un agent public**, un objet ayant une valeur pécuniaire tel qu'un cadeau, une faveur ou un avantage de quelque nature, soit pour lui-même ou pour un tiers, en échange d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de ses fonctions;

c. le fait de promettre, **d'offrir ou de donner** directement ou indirectement tout **avantage indû** à toute personne qui déclare ou confirme qu'elle peut exercer une certaine **influence** sur des décisions ou actions des personnes occupant des postes dans le **secteur public ou privé**, que cette influence ait été exercée ou non, ou que l'influence supposée ait abouti ou non au résultat recherché;

d. le fait pour toute personne qui déclare ou confirme qu'elle peut exercer une certaine **influence** sur des décisions ou actions de personnes occupant des postes dans le **secteur public ou privé**, que cette influence soit exercée ou non et qu'elle aboutisse ou non au résultat recherché, de demander ou d'accepter directement ou indirectement tout avantage indu de la part de quiconque ;

e. le **détournement par un agent public**, de son objet initial, pour son propre compte ou le compte d'un tiers, de tous biens meubles ou immeubles, titres et valeurs appartenant à l'Etat, à une agence indépendante ou à un individu, que cet agent public a reçus en vertu de sa position et pour les besoins de l'Administration, pour leur conservation ou pour d'autres raisons.

3. (a) **L'enrichissement illicite** consistant en une augmentation significative du patrimoine d'un agent public qu'il ne peut raisonnablement justifier par rapport aux revenus perçus légitimement dans l'exercice de ses fonctions sera considéré comme un acte de corruption pour les besoins du présent Protocole par ceux des Etats Parties qui l'ont instauré comme tel.

### **III. — CE — CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION – 27.I.1999**

**Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as offences liable to criminal or other sanctions under its domestic law:**

#### **Article 2 – Active bribery of domestic public officials**

...when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to any of its public officials, for himself or herself or for anyone else, for him or her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

#### **Article 3 – Passive bribery of domestic public officials**

... when committed intentionally, the request or receipt by any of its public officials, directly or indirectly, of any undue advantage, for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or a promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

#### **Article 4 – Bribery of members of domestic public assemblies**

... the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person who is a member of any domestic public assembly exercising legislative or administrative powers.

#### **Article 5 – Bribery of foreign public officials**

... the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving a public official of any other State.

#### **Article 6 – Bribery of members of foreign public assemblies**

... the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person who is a member of any public assembly exercising legislative or administrative powers in any other State.

#### **Article 7 – Active bribery in the private sector**

... when committed intentionally in the course of business activity, the promising, offering or giving, directly or indirectly, of any undue advantage to any persons who direct or work for, in any capacity, private sector entities, for themselves or for anyone else, for them to act, or refrain from acting, in breach of their duties.

#### **Article 8 – Passive bribery in the private sector**

... when committed intentionally, in the course of business activity, the request or receipt, directly or indirectly, by any persons who direct or work for, in any capacity, private sector entities, of any undue advantage or the promise thereof for themselves or

for anyone else, or the acceptance of an offer or a promise of such an advantage, to act or refrain from acting in breach of their duties.

**Article 9 – Bribery of officials of international organizations**

... the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any official or other contracted employee, within the meaning of the staff regulations, of any public international or supranational organization or body of which the Party is a member, and any person, whether seconded or not, carrying out functions corresponding to those performed by such officials or agents.

**Article 10 – Bribery of members of international parliamentary assemblies**

... the conduct referred to in Article 4 when involving any members of parliamentary assemblies of international or supranational organisations of which the Party is a member.

**Article 11 – Bribery of judges and officials of international courts**

... the conduct referred to in Articles 2 and 3 involving any holders of judicial office or officials of any international court whose jurisdiction is accepted by the Party.

**Article 12 – Trading in influence**

... when committed intentionally, the promising, giving or offering, directly or indirectly, of any undue advantage to anyone who asserts or confirms that he or she is able to exert an improper influence over the decision-making of any person referred to in Articles 2, 4 to 6 and 9 to 11 in consideration thereof, whether the undue advantage is for himself or herself or for anyone else, as well as the request, receipt or the acceptance of the offer or the promise of such an advantage, in consideration of that influence, whether or not the influence is exerted or whether or not the supposed influence leads to the intended result.

**Article 13 – Money laundering of proceeds from corruption offences**

... the conduct referred to in the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Products from Crime (ETS No. 141), Article 6, paragraphs 1 and 2, under the conditions referred to therein, when the predicate offence consists of any of the criminal offences established in accordance with Articles 2 to 12 of this Convention, to the extent that the Party has not made a reservation or a declaration with respect to these offences or does not consider such offences as serious ones for the purpose of their money laundering legislation.

**Article 14 – Account offences**

... the following acts or omissions, when committed intentionally, in order to commit, conceal or disguise the offences referred to in Articles 2 to 12, to the extent the Party has not made a reservation or a declaration:

- a creating or using an invoice or any other accounting document or record containing false or incomplete information;
- b unlawfully omitting to make a record of a payment.

**V. — UN CONVENTION AGAINST CORRUPTION**

Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences,

**Article 15: Bribery of national public officials**

..., when committed intentionally:

- (a) The promise, offering or giving, to a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or

entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties;

(b) The solicitation or acceptance by a public official, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

***Article 16: Bribery of foreign public officials and officials of public international organizations***

1. [...], when committed intentionally, the promise, offering or giving to a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties, in order to obtain or retain business or other undue advantage in relation to the conduct of international business.

2. [...], when committed intentionally, the solicitation or acceptance by a foreign public official or an official of a public international organization, directly or indirectly, of an undue advantage, for the official himself or herself or another person or entity, in order that the official act or refrain from acting in the exercise of his or her official duties.

***Article 17: Embezzlement, misappropriation or other diversion of property by a public official***

[...], when committed intentionally, the embezzlement, misappropriation or other diversion by a public official for his or her benefit or for the benefit of another person or entity, of any property, public or private funds or securities or any other thing of value entrusted to the public official by virtue of his or her position.

***Article 18: Trading in influence***

[...], when committed intentionally:

(a) The promise, offering or giving to a public official or any other person, directly or indirectly, of an undue advantage in order that the public official or the person abuse his or her real or supposed influence with a view to obtaining from an administration or public authority of the State Party an undue advantage for the original instigator of the act or for any other person;

(b) The solicitation or acceptance by a public official or any other person, directly or indirectly, of an undue advantage for himself or herself or for another person in order that the public official or the person abuse his or her real or supposed influence with a view to obtaining from an administration or public authority of the State Party an undue advantage.

***Article 19: Abuse of functions***

[...], when committed intentionally, the abuse of functions or position, that is, the performance of or failure to perform an act, in violation of laws, by a public official in the discharge of his or her functions, for the purpose of obtaining an undue advantage for himself or herself or for another person or entity.

***Article 20: Illicit enrichment***

Subject to its constitution and the fundamental principles of its legal system, [...], when committed intentionally, illicit enrichment, that is, a significant increase in the assets of a public official that he or she cannot reasonably explain in relation to his or her lawful income.

***Article 21: Bribery in the private sector***

[...], when committed intentionally in the course of economic, financial or commercial activities:

(a) The promise, offering or giving, directly or indirectly, of an undue advantage to any person who directs or works, in any capacity, for a private sector entity, for the person himself or herself or for another person, in order that he or she, in breach of his or her duties, act or refrain from acting;

(b) The solicitation or acceptance, directly or indirectly, of an undue advantage by any person who directs or works, in any capacity, for a private

sector entity, for the person himself or herself or for another person, in order that he or she, in breach of his or her duties, act or refrain from acting.

**Article 22: Embezzlement of property in the private sector**

[...], when committed intentionally in the course of economic, financial or commercial activities, embezzlement by a person who directs or works, in any capacity, in a private sector entity of any property, private funds or securities or any other thing of value entrusted to him or her by virtue of his or her position.

**Article 23: Laundering of proceeds of crime**

1. [...], when committed intentionally:

(a) (i) The conversion or transfer of property, knowing that such property is the proceeds of crime, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of helping any person who is involved in the commission of the predicate offence to evade the legal consequences of his or her action;

(ii) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement or ownership of or rights with respect to property, knowing that such property is the proceeds of crime;

(b) Subject to the basic concepts of its legal system:

(i) The acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of receipt, that such property is the proceeds of crime;

(ii) Participation in, association with or conspiracy to commit, attempts to commit and aiding, abetting, facilitating and counseling the commission of any of the offences established in accordance with this article.

[...]

**Article 24: Concealment**

Without prejudice to the provisions of article 23 of this Convention, [...], when committed intentionally after the commission of any of the offences established in accordance with this Convention without having participated in such offences, the concealment or continued retention of property when the person involved knows that such property is the result of any of the offences established in accordance with this Convention.

**Article 25: Obstruction of justice**

[...], when committed intentionally:

(a) The use of physical force, threats or intimidation or the promise, offering or giving of an undue advantage to induce false testimony or to interfere in the giving of testimony or the production of evidence in a proceeding in relation to the commission of offences established in accordance with this Convention;

(b) The use of physical force, threats or intimidation to interfere with the exercise of official duties by a justice or law enforcement official in relation to the commission of offences established in accordance with this Convention. Nothing in this subparagraph shall prejudice the right of States Parties to have legislation that protects other categories of public official.

**Article 26: Liability of legal persons**

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of legal persons for participation in the offences established in accordance with this Convention.

2. Subject to the legal principles of the State Party, the liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

3. Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offences.

4. Each State Party shall, in particular, ensure that legal persons held liable in accordance with this article are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.



## VI. — UN CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME,

### المادة 8

#### تجريم الفساد

1- تعتمد كل دولة طرف م ا قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم الأفعال التالية جنائيا عندما ترتكب عمدا:

- (أ) وعد موظف عمومي بمزية غير مستحقة أو عرضها عليه أو منحه اياها، بشكل مباشر أو غير مباشر، سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص آخر أو هيئة أخرى، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما ضمن نطاق ممارسته مهامه الرسمية؛
- (ب) التماس موظف عمومي أو قبوله، بشكل مباشر أو غير مباشر، مزية غير مستحقة، سواء لصالح الموظف نفسه أو لصالح شخص آخر أو هيئة أخرى، لكي يقوم ذلك الموظف بفعل ما أو يمتنع عن القيام بفعل ما ضمن نطاق ممارسته مهامه الرسمية.

### CANADA

#### BILL C-11: THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

##### F. Wrongdoings

Clause 2 defines a “wrongdoing” for purposes of the bill as any of the following wrongdoings referred to in clause 8:

- ◆ a contravention of a federal or provincial Act or regulation, if the contravention relates to the official activities of public servants or any public funds or assets;
- ◆ the misuse of public funds or assets;
- ◆ a gross mismanagement in the federal public sector;
- ◆ an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons or to the environment, other than a danger that is inherent in the public servant’s duties or functions;
- ◆ a serious breach of a code of conduct established under the bill;
- ◆ the taking of a reprisal against a public servant; **and**
- ◆ knowingly directing a person to commit a wrongdoing as set out in clause 8.

#### BILL C-25: THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT

##### F. Wrongdoings

Clause 2 defines a “wrongdoing” for purposes of the bill as a wrongdoing referred to in clause 8. In line with the Working Group’s suggested definition, clause 8 states that the bill applies to the following wrongdoings:

- a contravention of a federal or provincial law or regulation, if the contravention relates to the official activities of public servants or any public funds or assets;
- the misuse of public funds or assets;
- a gross mismanagement in the federal public sector;
- an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons or to the environment;
- a serious breach of a code of conduct established under the bill; and
- the taking of a reprisal against a public servant.

7. "ضرر": لغرض هذا القانون يمكن يكون الضرر الذي يلحق بالكاشف ضررا وظيفيا أو ضررا معنويا أو ضرر ماديا . ويمكن أن ينتج عن اتخاذ إجراءات معينة أو عن عدم اتخاذها.

#### أ. الضرر الوظيفي:

- i. أي إجراءات تأديبية؛
- ii. الصرف من الخدمة، أو التعليق، أو تخفيض الرتبة، أو التأكيد (الارهاق) harassment، أو التهويل (التهديد) intimidation؛ أو التمييز discrimination؛
- iii. نقل الكاشف من دون إرادته؛
- iv. رفض طلبه بالنقل أو الترقية؛
- v. إخضاعه إلى أجل أو إلى شروط عند استخدامه أو توظيفه أو تقاعده، بشكل يحور شروط العمل أو يبقيا محورة لكن ليس لمصلحته؛
- vi. رفض رب العمل أو الرئيس إعطاء إفادة عمل reference للكاشف أو إعطائه إفادة تلحق به ضررا؛
- vii. رفض إعطائه مقابلة لوظيفة أو مهنة أو مكتب؛
- viii. تهديده بأي من الإجراءات التي ذكرناها آنفا؛
- ix. أي عمل أو إجراء آخر قد يؤثر سلبا بوظيفة أو عمل الكاشف، ومن ضمنه فرص التوظيف وسلامة العمل.

#### 2. الضرر الحاصل خارج الإطار الوظيفي:

- أ. تعرض الكاشف أو أحد أفراد عائلته أو أحد أقربائه أو احد القاطنين معه لضغوطات أو إجراءات تأرية، أو تخوف الأشخاص المذكورين من تعرضهم لمثل هذه الضغوطات أو الإجراءات التأرية، يعتقد بأن سببها هو الكشف.
- ب. تلقي الكاشف أو أحد أفراد عائلته أو أحد أقربائه أو احد القاطنين معه تهديدات بضرر جسدي أو معنوي، أو التخوف من هكذا تهديدات، بسبب قيامه بكشف المعلومات.

ج. تعرض الكاشف أو أحد أفراد عائلته أو أحد أقربائه أو احد القاطنين معه لضرر جسدي أو معنوي، أو تخوفهم من حصول هكذا ضرر، يعتقد بان سببه هو قيامه بالكشف.

هـ . تعرض كاشف الفساد إلى ضرر مادي يصيبه بأملكه أو ماله الشخصي أو بأموال احد أفراد عائلته أو أحد أقربائه أو احد القاطنين معه، يعتقد بان سببه هو الكشف.

**8. الإدارة العامة:** أي جهاز أو مؤسسة أو إدارة من إدارات الدولة، أ كانت وطنية أو مناطقية، مركزية أو محلية، معينة أو منتخبة، تقوم بمهامها، أو تمارس صلاحياتها أو سلطاتها، بناء على الدستور أو سندا إلى نظام محلي أو بموجب أي نص قانوني. ويدخل ضمن هذا التعريف:

أ. المؤسسات الإدارية الوطنية بمختلف درجاتها، والوزارات، والمصالح المستقلة، والإدارات المستقلة، ومن ضمنها الضمان الاجتماعي ومجلس الإنماء والأعمار، والجامعة اللبنانية، والمشروع الأخضر، ومعرض طرابلس، ومرفأ بيروت ومرفأ طرابلس ...

ب. مجلس الوزراء والإدارة التابعة له؛

ج. الإدارات المحلية المنتخبة من بلديات وهيئات اختيارية؛

د. مجلس النواب والإدارة التابعة له؛

هـ. المحاكم على أنواعها (محاكم عدلية وإدارية ومالية، ونيابات عامة، وهيئات التفتيش القضائي، والمحاكم العليا، والمجلس الدستوري، الخ ...) والأجهزة الإدارية أو المسلحة التابعة لها؛

و. أجهزة قوى الأمن الداخلي والأجهزة الإدارية التابعة لها؛

ز. مؤسسة الجيش اللبناني والأجهزة الإدارية التابعة له؛

ح. مصرف لبنان بكل فروع و بكل الهيئات التابعة له أو المتعلقة به؛

**9. الكشف المحمي protected disclosure:** يعني عملية إبلاغ معلومات عن أعمال قد تشكل أعمال فساد، بحسب التعريف المنصوص عمه سابق، إلى الهيئات المختصة وهي "الهيئة الوطنية المستقلة لمكافحة الفساد".

## المادة 3: الوقاية من الفساد

### 1. موجبات السلطات العامة

أ) تقع على السلطات العامة مسؤولية اتخاذ كل التدابير الوقائية اللازمة لمكافحة الفساد ورفع مستوى الوعي بالنسبة للأخلاقيات والسلوكيات والمناقبية في المجتمع.

ب) على السلطات العامة وضع شرعة لأخلاقيات الموظفين تحظر على الموظفين القيام بأعمال فساد وصراف نفوذ حسب التعريف الوارد في هذا القانون وتعرض مرتكبيها إلى ملاحقات تأديبية.

#### **CANADA, BILL C-25: THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION ACT E. Code of Conduct**

Clause 5 requires the Treasury Board to establish a code of conduct applicable to the public sector, and the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada must cause the code to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.

However, pursuant to clause 6, chief executives (defined in clause 2 to mean the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector) may go further and establish their own codes of conduct for that portion of the public sector for which they are responsible. The codes must be consistent with the Treasury Board code. The provision permits chief executives to adapt the code of conduct to the needs of their particular organizations.

#### **KOREA ANTI-CORRUPTION ACT**

##### **Article 8: Code of Conduct for Public Organization Employees**

- (1) The code of conduct that public organization employees shall observe under Article 7 shall be prescribed by Presidential Decrees, National Assembly regulations, Supreme Court regulations, Constitutional Court regulations, National Election Commission regulations or public organization rules.
- (2) The Code of Conduct for Public Organization Employees referred to in paragraph (1) shall prescribe each of the following categories:
  1. Matters on the prohibition of public organization employees from and restrictions on receiving entertainment, money and other pecuniary advantages from any person related to his/her duties;
  2. Matters on the prohibition of public organization employees from and restrictions on using his/her public position to influence personnel management, seek financial benefits, use connections in high places or solicit favors;
  3. Matters on, for example, transparent personnel management that public organization employees shall observe to create a sound climate in officialdom; and
  4. Other matters that shall be addressed to prevent corruption and maintain the integrity and dignity of public office.
- (3) If a public organization employee violates the Code of Conduct for Public Organization Employees referred to in paragraph (1), disciplinary action may be taken against him/her.
- (4) The type, procedure and effectuation of disciplinary action referred to in

paragraph (3) shall be governed by the related Acts, subordinate statutes or the by-laws of a public organization to which the violator belongs.

#### **CHARTRE ANTI-CORRUPTION DE LA BANQUE DE DEVELOPPEMENT DU CONSEIL DE L'EUROPE (CEB)**

##### **5. Fonctionnement interne de la CEB (principales dispositions)**

2. Par ailleurs, la Banque attend de la part de ses Agents comme de ses élus, un comportement conforme à l'éthique et aux valeurs de l'Institution financière européenne dédiée au développement social qu'est la CEB. Ces exigences figurent dans le Code de conduite en vigueur depuis octobre 2001 qui précise et complète le Titre III « Devoirs et obligation » du Statut du Personnel de la CEB (Voir **Annexe 1**).

#### **UN CONVENTION AGAINST CORRUPTION**

##### **Article 8. Codes of conduct for public officials**

1. In order to fight corruption, each State Party shall promote, inter alia, integrity, honesty and responsibility among its public officials, in accordance with the fundamental principles of its legal system.

2. In particular, each State Party shall endeavour to apply, within its own institutional and legal systems, codes or standards of conduct for the correct, honourable and proper performance of public functions.

3. For the purposes of implementing the provisions of this article, each State Party shall, where appropriate and in accordance with the fundamental principles of its legal system, take note of the relevant initiatives of regional, interregional and multilateral organizations, such as the International Code of Conduct for Public Officials contained in the annex to General Assembly resolution 51/59 of 12 December 1996.

4. Each State Party shall also consider, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, establishing measures and systems to facilitate the reporting by public officials of acts of corruption to appropriate authorities, when such acts come to their notice in the performance of their functions.

5. Each State Party shall endeavour, where appropriate and in accordance with the fundamental principles of its domestic law, to establish measures and systems requiring public officials to make declarations to appropriate authorities regarding, inter alia, their outside activities, employment, investments, assets and substantial gifts or benefits from which a conflict of interest may result with respect to their functions as public officials.

6. Each State Party shall consider taking, in accordance with the fundamental principles of its domestic law, disciplinary or other measures against public officials who violate the codes or standards established in accordance with this article.

(ج) على السلطات العامة تعديل أحكام أي قانون أو مرسوم أو أي قرار إداري لا يتماشى مع مبدأ الوقاية من الفساد ومحاربتة.

(د) على السلطات العامة تنظيم نشاطات تنقيفية لرفع مستوى الوعي لدى الموظفين والمواطنين حول الوقاية من الفساد.

(هـ) على السلطات العامة تشجيع التعاون والتبادل الدوليين للوقاية من الفساد.

## 2. موجبات المواطنين

على كل مواطن أن يتعاون تعاوناً كاملاً مع السلطات العامة في تنفيذ سياساتها وبرامجها الهادفة إلى مكافحة الفساد.

## 3. موجبات المؤسسات الخاصة

على كل المؤسسات الخاصة في لبنان، شركات تجارية كانت، أو أحزاباً سياسية، أو جمعيات لا تبغي الربح، أن تتخذ كل التدابير اللازمة من أجل الوقاية من الفساد ومنها وضع نظام أخلاقيات خاص بها، وأن تروج ثقافة الشفافية والسياسات النظيفة، والانتخابات الحرة والنزيهة، وتعلن عن وجهة استعمال أموالها، وتمسك دفاتر حسابات منظمة وشفافة وعلنية، وتنظم تقارير دورية عن نشاطاتها وحساباتها،...؟؟

## الفصل الثاني: طبيعة الكشف الذي يؤمن الحماية والأصول التي

### يجب إتباعها

#### الفقرة الأولى. — الكشف المحمي

المادة 4: الكشف عن عمل فساد

بإمكان أي شخص يدرك becomes aware أن أعمال فساد حصلت أو تحصل أو ستحصل أن يقوم بكشف معلومات إلى الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد، بالرغم من كل نص مخالف يمنع الكشف عن معلومات مصنفة سرية بموجب القانون، أو معلومات حصل عليها الكاشف من خلال عمله.

المادة 5: موجب الموظفين العاميين بالكشف عن الفساد

في حال علم موظف عام بحصول عمل فساد، أو أرغم على القيام بعمل فساد أو عرض عليه القيام بعمل فساد، عليه إبلاغ المعلومة دون إبطاء إلى الهيئة المستقلة، أو إلى هيئة التفتيش الصالحة بالنسبة لوظيفته، أو إلى ديوان المحاسبة.

المادة 6: موجب حسن النية

إذا قام شخص بكشف عمل فساد بالرغم من معرفته، أو من كونه كان بإمكانه أن يعرف، أن المعلومات التي يبلغ عنها هي عارية عن الصحة، فهو يخسر الحماية التي يؤمنها هذا القانون.

#### الفقرة الثانية. — أصول الكشف

المادة 7: كيف يجري الكشف؟

1. يجب القيام بالكشف خطياً.
2. إذا كان الشخص أمياً، فعلى الموظف الذي يتلقى الكشف أن يملئ الاستمارة حسب إفادة الكاشف، ثم يقرأها له، باللغة التي يفهما، لكي يتأكد هذا الأخير من صحة ما دون فيها قبل وضع بصمته عليها، على أن يفاد عن هذه الواقعة بتدوينها على الاستمارة التي تملئ.
3. أما إذا كان الكاشف مكفوفاً أو يعاني من أي إعاقة جسدية أخرى، لكنه غير أمي، فيجب لحظ الواقعة بتدوينها على الاستمارة (أو الإفادة) عند ملئها.

**المادة 8:** المعلومات التي يجب أن تتضمنها الإفادة (أو الاستمارة، أو الاضبارة)

يجب أن تتضمن إفادة الكشف المعلومات التالية:

1. الاسم الكامل وعنوان وعمل الكاشف؛
2. طبيعة الأعمال موضوع الكشف
3. اسم الشخص الذي يعتقد بأنه تورط أو متورط أو الذي سيتورط بأعمال فساد؛
4. المكان والزمان الذي جرت فيهما، أو تجري، أو ستجري أعمال الفساد؛
5. الاسم الكامل وعنوان ووصف الشخص الذي شاهد حصول الأعمال المذكورة، في حال وجد؛
6. إذا سبق لكاشف الفساد أن قام بمثل هذا الكشف سابقاً أو بشكف في مسألة أخرى، وفي حال الإيجاب، موضوع الكشف والجهة التي ابلغ إليها، والتداعيات التي حصلت أو تضرر منها؛
7. يستحسن ضم دلالة عن الأعمال المذكورة إلى التصريح.

**المادة 9:** ماذا يفعل متلقي الكشف؟

إذا جرى الكشف لدى الهيئة المستقلة أو احد هيئات التفتيش أو إلى ديوان المحاسبة، على المستلم:

- أ. تسجيل تاريخ ومكان الكشف؛
- ب. تسليم الكاشف كتاب خطي يؤكد استلام الكشف؛
- ت. الاحتفاظ بالكتاب الذي يتضمن معلومات سرية وإيداعه في مكان آمن، إلى حين إجراء التحريات بشأن أعمال الفساد المكشوف عنها.

**المادة 10:** إيداع نسخة عن الكشف إلى المدعي العام

لما يجري الكشف لإحدى الجهات المحددة في المادة السابقة ... غير النائب العام، على الهيئة التي استلمت الكشف أن ترسل نسخة منها إلى النيابة العامة خلال 7 أيام من تاريخ الاستلام.

**المادة 11:** المعلومات التي يمكن الكشف عنها

خلافاً لأي نص آخر، بإمكان أي شخص أن يكشف عن أي معلومات بحوزته، حتى إذا كانت مصنفة سرية ويحظر كشفها بموجب نص قانوني خاص، ومن ضمنها معلومات لها علاقة بالقوى



المسلحة كافة، شرط أن يجري الكشف أمام الهيئة المختصة ويتعلق بأعمال فساد يعتقد جدياً باحتمال حصولها.

#### المادة 12: سرية المعلومات التي تحصل عليها الهيئة

تبقى المعلومات التي تحصل عليها الهيئة من قبل كاشف الفساد سرية، كما تتوجب حماية كافة المعلومات المتعلقة بالكاشف عينه، وبهويته، وبالمعلومات التي اطّلع عليها.

#### المادة 13: عقوبة الإباحة بالمعلومات المكشوف عنها

إذا تخلف الشخص الذي استلم الكشف عن المحافظة على سرية الكشف، فيكون قد ارتكب مخالفة للقانون وهو معرض للملاحقة الجزائية. أما العقوبة فهي غرامة تتراوح بين ..... و ..... / أو السجن بين سنتين وأربع سنوات (حسب القانون الكوري).

### الفقرة الثالثة. — دراسة المعلومات المكشوف عنها

#### المادة 14: استكمال المعلومات

1. يحق للهيئة لدى تسلمها التقرير الذي يحتوي على المعلومات موضوع الكشف استكمال المعلومات المكشوف عنها.

أ. بإمكانها أن تطلب من الشاكي أو كاشف الفساد أمور ضرورية لتحديد مضمون

التقرير كالاسم والعنوان ومهنة الكاشف والتفاصيل وموضوع الكشف؛

ب. بإمكان الهيئة أن تطلب من الكاشف إيداع مستندات لازمة في إطار التأكد من حقيقة المعلومات المكشوف عنها.

ت. للهيئة أن تطلب من الإدارة العامة أو المؤسسة المعنية بالكشف أن تقدم لها أوراق أو

مستندات معينة، وأن تطلع على وضع الأعمال في هذه الإدارة أو المؤسسة؛

ث. بإمكانها استدعاء الأشخاص أو المؤسسات المعنية بالكشف والاستماع إليهم؛

2. يحظر على الهيئة اتخاذ مثل هذه الإجراءات المذكورة أعلاه في الحالات التالية:

أ. إذا كان الموضوع يتعلق بمعلومات سرية للدولة؛

- ب. الموضوع يتعلق بملاءمة تحقيق أو دعوى أو تنفيذ حكم يتضمن تبيير أمني، أو تدبير يتعلق بمراقبة أمنية، أو باعتقال بهدف الحماية، أو إجراء يتعلق بتعليق العقوبة مع مراقبة، أو اعتقال وقائي، أو إجراءات وصاية، أو أمر بخدمة عامة، أو موضوع وضعت يدها عليه هيئات تحقيق أخرى (ديوان المحاسبة، هيئة تفنيش ...).
- ج. المواضيع المتعلقة بدعاوى أمام أي محكمة من المحاكم اللبنانية، عدلية أو إدارية، أو أمام المحكمة الدستورية، أو غيرها من المحاكم أو خاضعة لتحكيم أو للوساطة، أو المصالحة؛
- د. إذا كان الموضوع يتعلق بحكم مبرم أو قرار نهائي بموجب إحدى الوسائل المذكورة سابقا في الفقرة (ج)؛

#### **Article 21: Hearing Opinions**

- (1) In performing the functions provided for in Article 11, the Commission, if necessary, may take measures which fall under any of the following subparagraphs:
1. Requesting that a public organization give an explanation or submit materials, documents, etc. and assess the current status of affairs in the organization; and
  2. Requesting that an interested person, a reference person or a public organization employee involved attend to state their opinions.
- (2) The Commission shall be prohibited from taking measures provided for in paragraph (1) with respect to the matters which fall into any of the following categories:
- a. Matters on the confidential information of the State;
  - b. Matters on the appropriateness of an investigation, trial and execution of sentence including a security measure, a security surveillance measure, a protective detention measure, a probation measure, a protective internment measure, a custodial treatment measure and a community service order, or matters of which the Board of Audit and Inspection is undertaking inspection;
  - c. Matters on an administrative adjudication or litigation, an adjudication of the Constitutional Court, a constitutional petition, an examination request filed with the Board of Audit and Inspection and other protest-and-remedy procedures that are in process under other Acts;
  - d. Matters on mediation of interests among parties concerned—including reconciliation, good office, mediation, and arbitration—which is being in process under Acts and subordinate statutes; and
  - e. Matters made definite by a judgment, decision, adjudication, reconciliation, mediation, arbitration, etc. or other matters on which the Audit and Inspection Commission has passed a resolution in accordance with the Board of Audit and Inspection Act.

### المادة 15: من يقوم بالتحقيق؟

1. للهيئة حق القيام بالتحقيق الذي تراه مناسباً، حسب الأصول التي تحددها في نظامها الداخلي؛
2. كما يحق لها أن تحيل الملف إلى ديوان المحاسبة أو إلى أي هيئة التفتيش لها صلاحية مراقبة المؤسسة المعينة للقيام بالتحقيق؛
3. أما إذا كان الملف يتضمن معلومات سرية للدولة، ؟؟؟

#### Article 29: Handling of Reports

(3) If need arises for investigating a corruption case reported, the Commission shall refer it to the Board of Audit and Inspection, an investigative agency or an agency in charge of supervising the relevant public organization<sup>1</sup> (hereinafter, the “investigative organization”). If the report contains a State secret, it shall be handled according to the Presidential Decree.

### مادة 16: إذا اشتبه بموظف رفيع المستوى

#### (أصول خاصة مستوحاة من القانون الكوري)

إذا استلمت الهيئة كشفاً بقيام شخص بأعمال فساد، وكان هذا الشخص موظفاً رفيع المستوى، وإذا استدعت الحالة إلى تحقيق قد يؤدي إلى ادعاء عام وعقوبات جزائية، على الهيئة أن تقدم شكوى باسمها أمام المدعي العام ضد الشخص المشتبه به؛ وتقوم النيابة العامة بالتحقيق اللازم.

ويمكن أن يكون هذا الموظف الرفيع المستوى:

- موظف عام برتبة مدير عام وأعلى أو وزير؛
- محافظ أو قائم مقام أو رئيس بلدية مدينة كبرى (بيروت أو طرابلس أو صيدا أو زحلة أو جزين)؛
- ضابط في قوى الأمن الداخلي برتبة جنرال؛
- ضابط في الجيش اللبناني برتبة جنرال؛
- قاض أو مدعي عام؛
- نائب في البرلمان اللبناني.

<sup>1</sup> In case such a supervisory agency is nonexistent, it refers to the public organization in itself.

بعد استلامها الشكوى بخصوص الموظف رفيع المستوى، على النيابة العامة تبليغ الهيئة بنتيجة تحقيقها. وعليها أيضا أن تقوم بمثل هذا الإجراء إذا سبق وكان الملف في التحقيق، أو إذا ارتبط الملف بقضية أخرى يجري التحقيق بها.

#### Article 29: Handling of Reports

(4) If a person suspected of committing corruption on which the Commission has received a report is a senior public official who falls under each of the following subparagraphs and if details on his/her suspected act of corruption are needed for an investigation for criminal punishment and an institution of public prosecution, the Commission shall file an accusation with the prosecution against him/her in its name:

1. A public official with the rank of Vice Minister or higher;
2. The Mayor of Capital Metropolitan City, Mayor of Metropolitan City or Provincial Governor;
3. A police officer with the rank of superintendent general or higher;
4. A judge or a public prosecutor;
5. A military officer with the rank of general; and
6. A National Assembly member.

(5) The prosecution, upon receipt of an accusation filed under paragraph (4), shall notify the Commission of the results of its investigation. It shall also do so when a case which the Commission has reported is already under investigation or relates to another case under investigation.

#### المادة 17: نتائج التحقيق

1. على الجهة التي تقوم بالتحقيق أن تستكمل أعمالها خلال 60 يوما (؟؟؟) من تاريخ استلامها القضية، علما إنه يمكن للجهة المحققة تمديد هذه المدة لكنه عليها إبلاغ الهيئة بالمدة الإضافية التي يحتاجها التحقيق وعليها أن تحدد تاريخا ثابتا للاستحقاق.
2. في مهلة أقصاها 10 أيام من تاريخ إقفالها التحقيق، على الجهة المحققة تبليغ الهيئة نتائج التحقيق. وبإمكان الهيئة إفادة الكاشف بملخص عن التقرير الصادر عن الجهة المحققة.
3. إذا دعت الحاجة، يمكن للهيئة أن تطلب من الجهة المحققة إيضاح النتائج التي توصلت إليها في مهلة 14 يوما من تاريخ تبليغها التقرير الصادر عن الجهة المحققة، إذا وجدت الهيئة إن النتائج التي توصلت إليها الجهة المحققة غير كافية، فيإمكانها طلب تحقيق إضافي بناء على أسباب جدية أو إثباتات جديدة.
5. يحق للكاشف الذي تسلم نسخة عن ملخص التقرير الاعتراض (أمام أي جهة؟) على

النتائج الذي توصل إليها التحقيق.

6. على الجهة المحققة التي يطلب منها المباشرة بـتحقيق إضافي أو جديد أن تعلم الهيئة خلال 7 أيام من تاريخ اقفالها التحقيق أو الدراسة، عن النتائج الجديدة التي توصلت إليها.
7. على الهيئة أن ترسل نسخة عن ملخص التقرير الجديد إلى الكاشف.

#### مادة 18: إقامة دعوى جنائية

1. إذا وقعت أعمال الشخص الرفيع المستوى الذي جرى الكشف عنه تحت طائلة المواد (المتعلقة بالرشوة وصراف النفوذ) من قانون العقوبات، أو تحت طائلة التشديد بالعقوبة حسب قوانين أخرى، وإذا تقدمت الهيئة المستقلة بشكوى ضد هذا الشخص لدى النيابة العامة، وإذا كانت القضية نفسها سبق وتحركت النيابة العامة بخصوصها ويجري تحقيق بشأنها، أو أنها مرتبطة بقضية أخرى يجري التحقيق بها، وإذا رفض المدعي العام تحريك الدعوى العامة بشأن أي من القضيتين، عندها يحق للهيئة المستقلة أن تستأنف قرار المدعي العام أمام محكمة ؟؟؟؟؟؟؟؟؟ في مهلة 10 أيام من تاريخ استلام القرار.
2. تطبق حكما أحكام المواد ..... من قانون أصول المحاكمات الجنائية (النيابة العامة وتحريك الدعوى العامة الخ...)

## الفصل الثالث. — الهيئة المستقلة ضد الفساد

### المادة 19: إنشاء الهيئة المستقلة ضد الفساد

تنشأ بموجب هذا القانون هيئة مستقلة تدعى الهيئة المستقلة ضد الفساد (الهيئة)، تتمتع بالشخصية المعنوية، ذات صلاحيات استقصائية، لها مهمة مزدوجة: من جهة تعزيز ونشر ثقافة الاستقامة والوقاية من الفساد، ومن جهة ثانية مكافحة الفساد.

### المادة 20: مهام الهيئة

تقوم الهيئة بالمهام الوقائية واللاتهامية (؟؟) التالية:

1. وضع سياسات لمكافحة الفساد وإصدار توصيات في الوقاية من الفساد، مساندة بذلك الإدارة العامة في تقوية نظامها وسياستها، والقيام بتحقيقات لتقصي الحقائق حول الإدارة العامة في الحالات التي يشتبه فيها وجود أعمال فساد؛
2. مراقبة مدى التقدم في سياسات الإدارة العامة في الوقاية من الفساد؛
3. مراقبة احترام نظام أخلاقيات ومناقب الموظفين بعد وضعه؛
4. وضع برامج من أجل التنقيف والترويج لمكافحة الفساد وتنفيذها؛
5. مساعدة جمعيات المجتمع المدني في حملاتهم الهادفة لمكافحة الفساد؛
6. الترويج للتعاون الدولي من أجل الوقاية من الفساد؛
7. تجميع وإدارة وتحليل المعلومات الواردة حول الفساد، ونشر التقارير حول كل المواضيع المتعلقة بالفساد؛
8. العمل على مطابقة القوانين الداخلية مع المعايير الدولية، والتأكد من عدم وجود عوامل مؤاتية لأعمال الفساد في التشريع الساري المفعول؛
9. معالجة المواضيع التي يضعها الرئيس على جدول الأعمال من أجل الوقاية من الفساد؛
10. استلام التقارير والشكاوى والكشوفات في موضوع الفساد؛
11. التحقيق حول المعلومات المتلقاة أو الطلب إلى ديوان المحاسبة أو هيئة التنقيش المختصة التحقيق في القضية؛
12. تأمين حماية كاشفي الفساد وتقرير المكافآت؛
13. الادعاء على مرتكبي أعمال الفساد.

## المادة 21: استقلالية الهيئة

تقوم الهيئة بالمهام الموكولة إليها بكل استقلالية ولا تتلقى أوامر أو تعليمات من أي جهة كانت.

## المادة 22: تعيين أعضاء الهيئة المستقلة

1. يعين رئيس الهيئة وكافة أعضاء الهيئة لمدة 3 سنوات ويمكن تجديد تعيينهم مرة واحدة فقط لثلاث سنوات إضافية.

1. لا يمكن إقالة أي من أعضاء الهيئة خلافا لإرادته ما عدا في الحالات التالية:

- أ. إذا وقع تحت أحكام المادة السابقة بخصوص عدم الأهلية (المادة ...);
- ب. إذا حال وضعه الصحي أو العقلي دون قيامه بمهامه. وفي هذه الحالة، يقوم (مجلس الوزراء؟؟؟ رئيس الجمهورية؟؟؟) بإقالة العضو بناء على توصية ترفع من رئيس الهيئة بعد موافقة ثلثي أعضاء الهيئة على الأقل
- ج. إذا ثبتت عليه أي جنحة أو جنائية

2. إقالة الرئيس: هل نريد إنشاء لجنة برلمانية لمكافحة الفساد؟ وهل نريد إعطاءها

صلاحيات في هذا المجال؟؟؟

### MAURITIUS – THE PREVENTION OF CORRUPTION ACT 2002 –

#### Act No. 5 of 2002, 27 February 2002;

Published in the Government Gazette of Mauritius No. 34 of 25 March 2002;

Proclaimed by Proclamation No. 18 of 2002 (c.i.o. 1<sup>st</sup> April 2002) ;

Amended by The Mutual Assistance in Criminal and Related Matters [Act 35 of 2003] (c.i.o. 15 Nov. 2003: P 29/03);

Amended by The Finance Act [Act 14 of 2005] (c.i.o. 10 Nov. 2004);

Amended by Act 24 of 2005 (published in Govt. Gazette No. 103 of 1/10/05);

Amended by Act 01 of 2006 (c.i.o. 29 April 2006: P 6/06);

### 23. Termination of appointment

(1) Where -

(a) the Parliamentary Committee has reason to believe that the Director-General has been guilty of such gross negligence, irregularity or misconduct that his appointment ought to be terminated; or

(b) the Director-General is unable to discharge the functions of his office, whether such inability arises from infirmity of body or mind or any other cause,

the Parliamentary Committee may, by the majority decision of its members, suspend the Director-General from office.

(2) Where the Parliamentary Committee suspends the Director-General under subsection (1), it shall forthwith refer the matter to the Attorney-General.

(3) Where a matter is referred to the Attorney-General under subsection (2), the Attorney-General shall advise the Parliamentary Committee whether disciplinary proceedings or such other action as he thinks fit should be taken against the Director-General under this section.

- (4) Where the Attorney-General does not, within 7 days of the date on which the Director-General was suspended, advise that proceedings be taken against the Director-General, the suspension shall be lifted and the Director-General reinstated forthwith in his office.
- (5) Where the Attorney-General advises that proceedings be taken against the Director-General –
- (a) the Attorney-General shall forward to the Parliamentary Committee the charge which the Director-General will be required to answer, and designate a law officer to sustain the charge;
- (b) the Attorney-General shall, on such terms and conditions as he may determine, appoint any person who holds or has held judicial office to hear and determine, without delay, whether the charge has been established.
- (6) The person appointed to hear and determine the charge under subsection (5)(b) shall, within 7 working days of the date on which the hearing is completed, forward his findings and the record of all his proceedings and evidence adduced before him to the Parliamentary Committee.
- (7) Where the charge has been found established, the Parliamentary Committee shall, within 7 working days of the receipt of the findings and record referred to in subsection (6), examine the findings and record and decide whether the appointment of the Director-General ought to be terminated.
- (8) Where the Parliamentary Committee decides that the appointment of the Director-General ought to be terminated, it shall communicate its decision to the Director-General forthwith.

### المادة 23: أجهزة الهيئة

- أ. – تتألف الهيئة المستقلة ضد الفساد من (عدد الأعضاء ..... ) معروفون بنزاهتهم، وأخلاقهم العالية، ومستواهم العلمي والمهني الرفيع، وخاصة بعلمهم وتعمقهم بقضايا الفساد.
- ب. – (هنا يجب وضع آلية للتعيين ومعايير موضوعية لاختيار الأعضاء إلا إذا اخترنا الطريقة التي اقترحها الأستاذ ناصر كسبار والتي تعفي من التعيين. هذه الفقرة للمناقشة مع اللجنة القانونية
- ج. – يحتل أربعة أعضاء من الهيئة المناصب التالية : رئيس، نائب رئيس، أمين سر وأمين صندوق. (من الذي سيقدر تسميتهم في تلك المناصب؟؟?)

1. الرئيس: الرئيس يمثل الهيئة وفي غيابه ينوب عنه نائب الرئيس . ويجب أن يتحلى بمزايا منها: أن يكون أهلاً للثقة، يجيد فن التواصل من الناس وطمأنتهم، يجيد السلوك الدبلوماسي ويتحسس المواقف الصعبة، يتمتع بموضوعية عالية.
2. نائب الرئيس: يمثل الهيئة في غياب الرئيس. ويجب أن يتمتع بالموصفات عينها.



3. أمين السر: يقوم أمين سر الهيئة بمراقبة عمل أمانة سر والتأكد من تنفيذ قرارات الهيئة.

4. أمانة السر: يكون للهيئة أمانة سر تؤمن سير الأمور الإدارية . ويمكن للهيئة أن توظف العدد اللازم من الموظفين في أمانة السر لمساعدة أمين السر في القيام بمهامه.

5. أمين الصندوق: يقوم أمين الصندوق بمراقبة حسابات الهيئة ويدقق فيها؛ يعطي الموافقة على صرف المبالغ، ويوقع على الشيكات وأوامر الصرف مع الرئيس. وله أن يقترح توظيف خبراء في الأمور المالية.

#### المادة 24: أقسام الهيئة المستقلة

تتألف الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد من عدة أقسام هي:

1. قسم استلام الكشوفات
2. قسم التحقيق في الفساد : يرأسه المحقق المستقل وهو مسؤول عن عمليات التحقيق يديرها بكل استقلالية بعد أن يحال له الملف من قبل الرئيس ؛
3. قسم الوقاية والتوقيف
4. قسم حماية الكاشفين: يرأسه مدير حماية الكاشفين، يتخذ التدابير اللازمة لحماية كاشف الفساد حسب الآلية الملحوظة في الفصل... المادة ... من هذا القانون.
5. القسم القانوني : يهتم بالاستشارات القانونية وإعطاء الآراء القانونية حول مواضيع معينة، الخ ...
6. أي قسم آخر تنشأه الهيئة

P. P. BENNET, *WHISTLEBLOWER PROTECTION PROGRAM FOR ENTITIES, STANDARDS AUSTRALIA INT'L, AS8004-2003. P. 13:*

#### 2.3.3 Independence of the Whistleblower Protection Officer and Whistleblower Investigations Officer

The responsibilities of the Whistleblower Protection Officer and Whistleblower Investigations Officer should not reside in the same person. The two appointees should operate and be seen to operate independently of each other and should act in such a way that they discharge the two quite separate functions independently of each other.

## المادة 25: عدم الأهلية

1. لا يتمتع بالأهلية لكي يصبح عضواً في الهيئة:
  - أ. الشخص غير اللبناني
  - ب. (مراجعة قانون الوظيفة العامة ؟؟؟؟) incompatibilité
  - ج. الشخص الذي ينتمي إلى حزب سياسي؛
  - د. الشخص الذي يرشح نفسه للانتخابات؛
2. على أي عضو في الهيئة، إذا وقع في أي من هذه الحالات المذكورة، أن يقدم استقالته على الفور؛
3. يتمتع أعضاء الهيئة بوضع الموظف العام مع كل ما يتبع ذلك لجهة الرتب والرواتب والحصانات.

## المادة 26: حصانة أعضاء الهيئة

يتمتع كل من رئيس وأعضاء الهيئة والعاملين لديها أو المنتدبين من قبلها بالحصانة ضمن نطاق عملهم وفقاً لأحكام هذا القانون بحيث لا يجوز الادعاء عليهم أو على أحدهم أو ملاحقتهم بأي مسؤولية مدنية أو جزائية تتعلقان بقيام أي منهم بمهامه ومنها الجرائم المنصوص عليها في القانون الصادر بتاريخ 1956/9/3 والمتعلق بسرية المصارف إلا بحال إفشاء السري للمصرفية.

## المادة 27: سير عمل الهيئة

1. تضع الهيئة خلال مدة شهر من تاريخ صدور هذا القانون، نظاماً لسير عملها، ونظاماً للمستخدمين التابعين لها وللمتعاقدين معها **والخاضعين للقانون الخاص (هل سيخضع الموظفون لقانون الوظيفة العامة أيضاً ؟؟؟؟)** ولا سيما لموجب الحفاظ على السرية.
2. تجتمع الهيئة بدعوة من رئيسها، مرتين في الشهر على الأقل وكلما دعت الحاجة ولا تكون اجتماعاتها قانونية إلا بحضور أكثرية أعضاء الهيئة (51%)، على الأقل.
3. تتخذ الهيئة قراراتها بأكثرية الحضور وإذا تعادلت الأصوات يكون صوت الرئيس مرجحاً.

## المادة 28: إنشاء اللجان

للهيئة أن تنشأ اللجان التي تراها ضرورية لتساعدها بالقيام بمهامها، أي كان نوعها . **(من أين تأتي بأعضاء اللجان ؟؟؟؟)**

## المادة 29: الاستعانة بالخبراء

يمكن للهيئة إصدار قرار يتيح لها الاستعانة بخبير أو أكثر من خارج أعضائها يساعدها في تحقيق مهامها والقيام بالدراسات المتخصصة.

## المادة 30: طلب المعلومات والمباشرة بالتحقيق

يمكن لرئيس الهيئة أو لمن ينتدبه من أعضاء الهيئة مباشرة مخابرة السلطات اللبنانية أو الأجنبية كافة (القضائية، الإدارية، المالية، والأمنية) بغية طلب معلومات أو الإطلاع على تفاصيل التحقيقات التي تكون قد أجرتها حول الأمور المرتبطة أو المتصلة بتحقيقات تجريها الهيئة. وعلى السلطات اللبنانية المعنية أن تستجيب لطلب المعلومات فوراً.

**P. P. BENNET, *WHISTLEBLOWER PROTECTION PROGRAM FOR ENTITIES, STANDARDS AUSTRALIA INT'L, AS8004-2003. P. 10-11:***

### **2.3.7 Investigation**

All reports of reportable conduct should be the subject of a thorough investigation with the objective of locating evidence that either substantiates or refutes the claims made by the whistleblower.

Such investigations should be conducted by the Whistleblower Investigations Officer. They should follow best practice in investigations and be fair and independent of either the business unit concerned, the whistleblower or any person being the subject of the reportable conduct.

The rules of natural justice should be observed in any investigation arising out of a whistleblower report. For example, the investigation should be conducted without bias and the person against whom the allegation is made should be given the right to respond.

In the interest of both the perception and reality of objectivity, consideration should be given to employing outside investigators at arms length from the entity, particularly where the case of allegation is serious.

Professional investigation management includes the following principles:

(a) Investigations are subject to the realities of resource allocations, and so project management techniques need to be applied over a number of phases, each having clear statements of their objectives in terms of quality, time and cost.

(b) The investigation process should be open to administrative, operational and judicial review. An audit trail must be maintained relating investigation activities back to approved plans, and documenting critical decisions made during the course of the investigation.

(c) The system used to manage investigations should be flexible. Communication should be clear and unambiguous, and a multi-disciplinary team approach is advisable where relevant to the issue in question. Successful resolution of a matter may be compromised if certain procedural steps are not followed during an investigation, and so it may be appropriate to seek advice from external appropriately qualified expertise.

### المادة 31: إصدار القرارات لإجراء الإصلاحات في مؤسسات الدولة

في هذا القسم، يجب التنبيه لان لا تفوق سلطة اللجنة سلطة الوزير في اقتراح تعديل القوانين أو إصدار القرارات . احترام الدستور - وثيقة الطائف، لا سيما "وثيقة الوفاق الوطني اللبناني" التي تنص فيما يخص الإصلاحات السياسية" فنقول:

"هـ الوزير.

تعزز صلاحيات الوزير بما يتفق مع السياسة العامة للحكومة ومع مبدأ المسؤولية الجماعية ولا يقال من منصبه الا بقرار من مجلس الوزراء، او بنزع الثقة منه افرادياً في مجلس النواب".

1. يحق للهيئة إصدار القرارات وتوجيهها إل ى رئيس أي إدارة رسمية من اجل القيام بإصلاحات عملية في الممارسة بهدف مكافحة الفساد.
2. على رئيس المؤسسة العامة التي وجه لها القرار التقييد به وإبلاغ الهيئة حول نتائج التدابير المتخذة عملاً بالقرار.
3. في حال واجه رئيس هذه المؤسسة صعوبات في تنفيذ قرار الهيئـة فعليه أن يوجه طلباً معللاً للهيئة من أجل إعادة النظر في القرار. وبإمكان الهيئة الاستجابة لطلبه.

### المادة 32: دراسة العوامل المسببة للفساد في القوانين النافذة

يحق للهيئة دراسة العوامل التي تسبب الفساد في كامل التشريع الساري المفعول، و يحق لها إصدار القرارات تجاه الإدارات المعنية بـلتخاذ الإجراءات اللازمة لإزالة تلك الأسباب. بعد القيام بالدراسات والتوصل إلى نتائج معينة، بإمكان الهيئة تقديم اقتراح تعديل لقوانين تعتبرها مسببة للفساد أو تشج الفساد أو لا تمنع الفساد.

أما الأصول التي يجب إتباعها لهذه الغاية من قبل الإدارة المعنية فتحدد في مرسوم ؟؟؟؟

### مادة 33: أصول معالجة الكشوفات disclosures

1. على الهيئة، لدى استلامها كشفاً، استكمال المعلومات الناقصة من الكاشفين، كاسم وعنوان ومهنة الكاشف، وتفاصيل وموضوع الاتهام الذي يدلي به . على الهيئة أيضاً التأكد بأن المعلومات المكشوف عنها لا تتعلق بالقضايا المذكورة في المادة ... (أسرار دولة، محاكمة الخ...)
2. للهيئة أن تطلب من الكاشف وثائق تؤكد المعلومات المطلوبة في الفقرة 1 السابقة.

3. إذا رأت الهيئة إن ذلك ضروري، لها أن تطلب من ديوان المحاسبة أو من هيئة التفتيش المعنية بالموضوع المثار إجراء التحقيق، باستثناء القضايا التي تتعلق بأمن الدولة (أو أسرار الدولة) فلا تستطيع الهيئة إحالتها بل عليها أن تقوم بالتحقيق فيها.

4. على ضوء نتائج التحقيق، تقرر الهيئة إما طي الملف أو وتقديم شكوى أمام النيابة العامة، أو أمام قاضي التحقيق، أو الادعاء مباشرة أمام المحكمة البدائية الجنائية إذا كان المتهم موظف رفيع المستوى مع اتخاذ صفة الادعاء الشخصي (هذا إذا مازلنا نعتبر أعمال الفساد كجناحة)؛

ملاحظة: إن القوانين اللبنانية تجعل من الأفعال المصنفة كأعمال فساد جناحاً وليس جنایات. أخذ القرار في هذا المجال.

#### Article 29: Handling of Reports

- (1) The Commission may, upon receipt of a report, confirm the following details from the informant, complainant or whistleblower:
  1. Matters necessary to specify the contents of the report such as the name, address and occupation of the informant, complainant or whistleblower and the details and purport of his/her report; and
  2. Matters concerning whether the contents of the report fall under any subparagraph of Article 21 (2).
- (2) The Commission may ask any informant, complainant or whistleblower to submit necessary materials within the scope of ascertaining the truth of the matters specified in paragraph (1).
- (3) If need arises for investigating a corruption case reported, the Commission shall refer it to the Board of Audit and Inspection, an investigative agency or an agency in charge of supervising the relevant public organization<sup>2</sup> (hereinafter, the “investigative organization”). If the report contains a State secret, it shall be handled according to the Presidential Decree.
- (4) If a person suspected of committing corruption on which the Commission has received a report is a senior public official who falls under each of the following subparagraphs and if details on his/her suspected act of corruption are needed for an investigation for criminal punishment and an institution of public prosecution, the Commission shall file an accusation with the prosecution against him/her in its name:
  7. A public official with the rank of Vice Minister or higher;
  8. The Mayor of Capital Metropolitan City, Mayor of Metropolitan City or Provincial Governor;
  9. A police officer with the rank of superintendent general or higher;
  10. A judge or a public prosecutor;

<sup>2</sup> In case such a supervisory agency is nonexistent, it refers to the public organization in itself.

11. A military officer with the rank of general; and
  12. A National Assembly member.
- (5) The prosecution, upon receipt of an accusation filed under paragraph (4), shall notify the Commission of the results of its investigation. It shall also do so when a case which the Commission has reported is already under investigation or relates to another case under investigation.

### المادة 34: إجراء التحقيق

1. من أجل القيام بمهامها الاستقصائية ، تتمتع الهيئة بصلاحيات القضاء كما هو منصوص عليها في قانون أصول المحاكمات المدنية وبامكانها القيام بالأعمال التالية:
  - أ. استدعاء وجلب شخص ما واستجوابه تحت قسم اليمين؛
  - ب. طلب البحث عن مستند أو إبراز أي مستند؛
  - ج. الاستماع إلى الشهود تحت قسم اليمين؛
  - د. طلب الإطلاع أو الحصول على أي سجل من سجلات الدولة أو على نسخة منها، من أي إدارة أو محكمة؛
  - هـ. إنشاء اللجان وتعيين الخبراء من أجل فحص الشهادات أو الوثائق؛
  - و. اتخاذ أي إجراء آخر يخدم التحقيق.
2. أن أي إجراء يقام أمام الهيئة يعتبر بمثابة إجراء قضائي بمعنى المادة .... من قانون أصول المحاكمات المدنية؛
3. لا يمكن التذرع أمام الهيئة بموجب السرية أو بالحصانة للامتناع عن المثول أو الاستجابة لطلباتها.

### المادة 35: في طلب رفع السرية المصرفية

- إذا ارتأت الهيئة خلال التحقيقات التي تقوم بهنّ من الضروري دراسة حسابات مصرفية معينة
1. عليها توجيه طلب إلى "هيئة التحقيق الخاصة" التابعة لمصرف لبنان الخاصة بمكافحة تبييض الأموال إذا كانت أعمال الفساد متعلقة بعملية تبييض أموال؛
  2. أن تطلب

### مادة 36: الادعاء أمام القضاء الجزائري

1. عندما تجد الهيئة المستقلة إن هناك أدلة كافية ضد شخص معين (وإذا لم يكن الشخص معروفاً فهل لها الادعاء ضد مجهول؟) بتهمة الفساد، يحق لها الادعاء على هذا الشخص مباشرة أمام

المحكمة البدائية الجنائية (إذا كانت الأفعال تشكل جنحة).

2. وإذا قدم الادعاء أمام النيابة العامة ، على النيابة العامة أن تبلغ الهيئة نتيجة التحقيق . على النيابة العامة أيضا إبلاغ الهيئة نتيجة التحقيق عندما يكون الحالة تحت التحقيق لدى النيابة العامة منذ فترة سابقة، أو إذا كان الادعاء الجديد يتعلق بحالة سابقة يجري التحقيق فيها من قبل النيابة العامة.

3. بعد دراسة الملف، وإذا وُجدت النيابة العامة إن هناك أدلة كافية فعليها إحالة الملف إلى قاضي التحقيق حسب الأصول المنصوص عليها في قانون أصول المحاكمات الجزائية.

4. إذا قدمت الهيئة شكوى بحالة فساد أمام النيابة العامة أو قاضي التحقيق بخصوص موظف عام، وإذا كان لدى النيابة العامة شكوى في ملف مشابه لهذا الملف، أو نفس القضية، أو ملف ذات علاقة بالملف المحال ويجري التحقيق فيه، ثم أبلغ النائب العام الهيئة بأنه لن يصدر أمر ملاحقة بأي من هاتين القضيتين ، فيحق للهيئة استئناف قرار المدعي العام أمام الهيئة الاتهامية خلال عشرة أيام من تاريخ تبلغها قرار المدعي العام.

5. إذا تلقى المدعي العام الإحالة ولم يحرك الدعوى العامة خلال 10 أيام ولم يبلغ الهيئة بأي جديد، فيعتبر وكأنه أبلغها عدم تحريكه للدعوى.

6. إذا كان ادعاء الهيئة مبني على المادة ... (جريمة فساد مرتكبة من قبل موظف عام رفيع المستوى) وإذا مضت على الادعاء ثلاثة اشهر دون أن يحرك المدعي العام الدعوى، يعتبر وكأن المدعي العام أبلغ الهيئة بعدم تحريك الدعوى في نهاية الثلاثة الأشهر التي انصرمت.

7. إذا كان الموظف الذي يشتبه بأنه ارتكب أعمال فساد هو موظف رفيع المستوى، وإذا تحققت الهيئة من المعلومات المكشوف عنها حول هذا الموظف، يحق لها أن تدعي مباشرة أمام محكمة الجنايات (أو الهيئة الاتهامية) citation directe devant les juridictions de jugement

8. خلافا لأي نص آخر، لا يمكن لأي كان التذرع بالحصانة أمام الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد أو بمناسبة دعوى حركتها الهيئة في أعمال فساد.

**INDIA — THE PUBLIC INTEREST DISCLOSURE (PROTECTION OF INFORMERS ) BILL 2002**  
***Powers of the Competent Authority.***

7. (1) Without prejudice to the powers conferred on the Competent Authority under any other law for the time being in force, the Competent Authority or any person or agency authorized by it in writing, for the purpose of any inquiry (including preliminary inquiry, if

any, before such inquiry) under this Act, may require any public servant or any other person who in its opinion will be able to furnish information or produce documents relevant to the inquiry, to furnish any such information or produce any such document.

(2) For the purpose of any such inquiry (including the preliminary inquiry), the Competent Authority or any person or agency authorized by it in writing shall have all the powers of a civil court while trying a suit under the Code of Civil Procedure, 1908, in respect of the following matters, namely:-

- (a) summoning and enforcing the attendance of any person and examining him on oath;
- (b) requiring the discovery and production of any document;
- (c) receiving evidence on affidavits;
- (d) requisitioning any public record or copy thereof from any Court or office;
- (e) issuing commissions for the examination of witnesses or documents;
- (f) such other matters as may be prescribed.

(3) All proceedings before the Competent Authority or any person or agency authorized by it in writing shall be deemed to be judicial proceedings within the meaning of section 193 of the Indian Penal Code.

(4) Subject to the provisions of sub-section (5), no obligation to maintain secrecy or other restriction upon the disclosure of information obtained by or furnished to Government or any public servant, whether imposed by the Official Secrets Act 1923 or any other enactment or by any rule of law, shall be claimed by any public servant in the proceedings before the Competent Authority or any person or agency authorized by it in writing and the Government or any public servant shall not be entitled in relation to any such inquiry, to any such privilege in respect of the production of documents or the giving of evidence as is allowed by any enactment or by any rule of law in legal proceedings.

(5) No person shall be required or be authorized by virtue of this Act to furnish any such information or answer any such question or produce so much of any document –

- (a) as might prejudice the security or defence or international relations of India (including India's relations with the Government of any other country or with any international organization), or the ongoing investigation of crime; or
- (b) as might involve the disclosure of proceedings of the Cabinet of the Union Government or any Committee of that Cabinet

and for the purpose of this sub-section a certificate issued by a Secretary to the Government of India certifying that any information, answer or portion of a document is of the nature specified in clause (a) or clause (b), shall be binding and conclusive.

(6) Subject to the provisions of sub-section (4), no person shall be compelled for the purposes of inquiry under this Act to give any evidence or produce any document which he could not be compelled to give or produce in proceedings before a Court.

### المادة 37: تمويل الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد

1. مجلس النواب (؟؟؟؟)؛

2. الهيئات من جهات داخلية أو من جهات خارجية؛

3. نسبة معينة (؟؟؟) من الأموال التي تتمكن من استرجاعها.

4. يلحظ تمويل الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد في الموازنة العمومية . وفي حال عدم التصويت على الموازنة الجديدة تطبق عليها القاعدة الاثني عشرية.



**KOREA INDEPENDENT COMMISSION AGAINST  
CORRUPTION**

**Article 10: Establishment**

To foster a culture of integrity and prevent corruption, the Korea Independent Commission Against Corruption (hereinafter, the "Commission") shall be in operation under the President.

**Article 11: Functions**

The Commission shall perform the following functions:

1. Formulating anti-corruption policies and making corruption prevention recommendations to assist public organizations to strengthen their system and policies, and conducting fact-finding investigations on public organizations for that purpose;
2. Surveying the actual state and evaluating the progress of policy steps, which public organizations have taken to prevent corruption;
3. Making and implementing plans for anti-corruption education and promotion;
4. Helping non-profit private organizations with their anti-corruption activities;
5. Promoting international cooperation for the prevention of corruption;
6. Receiving reports and complaints of corruption;
7. Protecting and rewarding those who reported suspected corruption;
8. Examining corruption-causing factors in Acts and subordinate statutes;
9. Collecting, managing and analyzing data and materials regarding the prevention of corruption;
10. Ensuring the implementation of the Code of Conduct for Public Organization Employees and receiving and processing reports of violation whereof; and
11. Addressing matters that the President put on the agenda of the Commission to prevent corruption.

**Article 12: Composition of Board**

- (1) The board of the Commission shall consist of 9 members, including one chairperson and two standing members.
- (2) The chairperson and the other board members shall be the persons of profound learning and experience in the issue of corruption and shall be appointed or designated according to the qualification criteria in the Presidential Decree.
- (3) The chairperson and the two standing members shall be appointed by the President and the non-standing members shall be appointed or designated by the President. In this case, three

**قانون مكافحة تبييض الأموال رقم 318**

**المادة السادسة:**

1. تنشأ لدى مصرف لبنان هيئة مستقلة، ذات طابع قضائي، تتمتع بالشخصية المعنوية، غير خاضعة في ممارسة أعمالها لسلطة المصرف، مهمتها التحقيق في عمليات تبييض الأموال والسهر على التقيد بالأصول والإجراءات المنصوص عليها في هذا القانون وتسمى فيما يلي "هيئة التحقيق الخاصة" أو "الهيئة".
2. تتألف "هيئة التحقيق الخاصة" من:
  - حاكم مصرف لبنان، وفي حال تعذر حضوره، من ينتدبه من بين نوابه رئيساً؛
  - رئيس لجنة الرقابة على المصارف، وفي حال تعذر حضوره / من ينتدب من بين أعضاء اللجنة المذكورة: عضواً
  - القاضي المعين في الهيئة المصرفية العليا وفي حال تعذر حضوره، قاض رديف يعينه مجلس القضاء الأعلى لمدة تعادل مدة تعيين الأصيل: عضواً
  - عضو أصيل وعضو رديف يعينهما مجلس الوزراء بناء على إنهاء حاكم مصرف لبنان.
3. تعين "هيئة التحقيق الخاصة" أميناً للسر على أن يتفرغ للأعمال التي تكلفه بها وأن يقوم بتنفيذ قراراتها وبالأشراف المباشر على جهاز خاص من المدققين تنتدبهم "الهيئة" لمراقبة تنفيذ الموجبات المنصوص عليها في هذا القانون والتحقق منها بشكل مستمر دون أن يعتد تجاه أي منهم بأحكام القانون الصادر بتاريخ 1956/9/3 المتعلق بسرية المصارف.

non-standing members shall be appointed or designated on the recommendation of the National Assembly and the other three members on the recommendation of the Chief Justice of the Supreme Court, respectively.

- (4) The chairperson and standing members shall respectively become public officials in political service.
- (5) If the position of any member falls vacant, a new member shall be appointed or designated without delay.

#### **Article 13: Chairperson**

- (1) The chairperson shall represent the Commission.
- (2) When the chairperson is unable to perform his/her duty for unavoidable reasons, a standing member designated by the chairperson shall act on his/her behalf.

#### **Article 14: Disqualification of Members**

- (1) A person who falls under any of the following subparagraphs shall not be qualified as board member:
  2. A person who is not a citizen of the Republic of Korea;
  3. A person who falls under any subparagraph of Article 33 of the State Public Officials Act;
  4. A person who is affiliated with a political party as a member; and
  5. A person who registers himself/herself as candidate in an election held in accordance with the Act on the Election of Public Officials and the Prevention of Election Malpractices.
- (2) A board member, when s/he falls under any subparagraph of paragraph (1), shall rightly resign his/her seat.

#### **Article 15: Independence and Guarantee of Position**

- (1) The Commission shall independently perform the work that it is authorized to do so.
- (2) The term in office for the chairperson and the other board members shall be three years and they may be renewed once.
- (3) No member shall be dismissed or decommissioned against his/her will with the exception of any of the following subparagraphs:
  1. Where s/he falls under any subparagraph of Article 14 (1); and
  2. Where s/he has much difficulty in performing his/her duties for mental or physical trouble.
- (4) In case a member falls under the subparagraph 2 of paragraph (3), the President shall dismiss or decommission him/her on the chairperson's

#### **4. مهمة "هيئة التحقيق الخاصة" إجراء**

التحقيقات في العمليات التي يشتبه بأنها تشكل جرائم تبييض أموال وتقرير مدى جدية الأدلة والقرائن على ارتكاب هذه الجرائم أو إحداها.

#### **5. يحصر "بالهيئة" حق تقرير رفع السرية**

المصرفية لصالح المراجع القضائية المختصة ولصالح الهيئة المصرفية العليا ممثلة بشخص رئيسها وذلك عن الحسابات المفتوحة لدى المصارف أو المؤسسات المالية والتي تشتبه أنها استخدمت لغاية تبييض الأموال.

#### **6. تجتمع "الهيئة" بدعوة من رئيسها، مرتين**

في الشهر على الأقل وكلما دعت الحاجة ولا تكون اجتماعاتها قان ونية إلا بحضور ثلاثة أعضاء على الأقل.

#### **7. تتخذ " الهيئة" قراراتها بأكثرية الحضور**

وإذا تعادلت الأصوات يكون صوت الرئيس مرجحاً.

#### **8. تضع " الهيئة" خلال مدة شهر من تاريخ**

صدر هذا القانون، نظاماً لسير عملها، ونظاماً للمستخدمين التابعين لها وللمتعاقدين معها والخاضعين لل قانون الخاص ولا سيما لموجب الحفاظ على السرية.

#### **9. يتحمل مصرف لبنان نفقات "الهيئة"**

والأجهزة التابعة لها م ضمن الموازنة التي تضعها على أن تحظى بموافقة المجلس المركزي لمصرف لبنان.

#### **المادة الثامنة:**

1. تجتمع "الهيئة" فور تلقيها المعلومات من المعنيين المشار إليهم في الم ادة السابقة أعلاه أو

recommendation after a resolution thereof has been passed with the consent of not less than two thirds of the total members.

**Article 16: Resolution of Board**

A resolution shall be passed at a board meeting which is held with the attendance of a majority of its registered members and with the concurrent vote of a majority of those present.

**Article 17: Subcommittees**

For the efficient performance of work, the Commission may have a subcommittee by area.

**Article 18: Outside Expert**

- (1) The chairperson may appoint experts in academia and social organizations and other experts on the related fields as expert members of the Commission, as reasonably deemed necessary, to efficiently support the Commission's work and conduct specialized studies.
- (2) The chairperson shall appoint or designate expert members through the resolution of the board of the Commission.

**Article 19: Establishment of Secretariat**

- (1) The Commission shall have a secretariat to deal with its administrative affairs.
- (2) The secretariat shall have its head and other necessary staff.
- (3) A standing board member designated by the chairman shall concurrently serve as the head of the secretariat who takes charge of dealing with administrative affairs of the Commission and instructing and supervising the staff under the chairperson's direction.

**Article 20: Recommendation for Institutional Improvements**

- (1) The Commission, if need be, may recommend the head of a public organization to improve institutions for the prevention of corruption.
- (2) The head of a public organization that has been recommended to improve institutions under paragraph (1) shall reflect such a recommendation in its institutional improvement measures and inform the Commission about the result of the measures taken according to the recommendation.
- (3) Where the head of a public organization that has been recommended to make institutional improvements under paragraph (1) finds it difficult to take measures as recommended by the Commission, s/he shall make a request for the Commission's review of the recommendation. On request, the Commission shall do so.

**Article 20-2: Review of Corruption-causing Factors in Laws**

فور تلقيها المعلومات من السلطات الرسمية اللبنانية أو الأجنبية.

2. بعد تدقيق المعلومات، تتخذ "الهيئة" ضمن مهلة ثلاثة أيام عمل، قراراً مؤقتاً بتجميد الحساب أو الحسابات المشبوهة لمدة خمسة أيام قابلة للتجديد مرة واحدة إذا كان مصدر الأموال لا يوال مجهولاً أو إذا اشتبه بأنه ناجم عن جرم تبييض أموال. وفي خلال المهلة المذكورة تقوم "الهيئة" بتحقيقاتها بشأن الحساب أو الحسابات المشبوهة إما مباشرة أو بواسطة من تنتدبه من أعضائها أو المسؤولين المعنيين لديها أو بواسطة أمين السر لديها أو من تعينه من بين مفوضي المراقبة ويقوم كل من هؤلاء بمهامه شرط التقيد بالسرية ودون أن يعتد تجاهه بأحكام القانون الصادر بتاريخ 1956/9/3 المتعلق بسرية المصارف.

3. بعد إجراء التحقيقات وخلال مهلة التجميد المؤقت للحساب أو للحسابات المشبوهة تصدر "الهيئة" قراراً نهائياً أما بتحرير هذا الحساب إذا لم يتبين لها أن مصدر الأموال غير مشروع وإما برفع السرية المصرفية عن الحساب أو الحسابات المشتبه بها ومواصلة تجميدها وفي حال عدم إصدار الهيئة أي قرار بعد انقضاء المهلة كما هو منصوص عنها في الفقرة الثانية أعلاه يعتبر الحساب محرراً حكماً. ولا تقبل قرارات "الهيئة" أي طريق من طرق المراجعة العادية الإدارية أو القضائية بما في ذلك المراجعة لتجاوز حد السلطة.

4. عند الموافقة على رفع السرية المصرفية، على "الهيئة" أن ترسل نسخة طبق الأصل عن قرارها النهائي المعلل إلى كل من النائب العام التمييزي وإلى الهيئة المصرفية العليا بشخص رئيسها وإلى

- (1) The Commission may review corruption-causing factors in Acts, Presidential Decrees, Prime Ministerial decrees and Ordinances of Ministries and in other directives, regulations, announcements, notices, ordinances and rules in reference thereto, and may recommend that the head of the public organization concerned take actions to remove them.
- (2) Matters regarding the procedure and methods of the review undertaken under paragraph (1) shall be prescribed by the Presidential Decree.

#### Article 21: Hearing Opinions

- (2) In performing the functions provided for in Article 11, the Commission, if necessary, may take measures which fall under any of the following subparagraphs:
1. Requesting that a public organization give an explanation or submit materials, documents, etc. and assess the current status of affairs in the organization; and
  2. Requesting that an interested person, a reference person or a public organization employee involved attend to state their opinions.
- (3) The Commission shall be prohibited from taking measures provided for in paragraph (1) with respect to the matters which fall into any of the following categories:
1. Matters on the confidential information of the State;
  2. Matters on the appropriateness of an investigation, trial and execution of sentence including a security measure, a security surveillance measure, a protective detention measure, a probation measure, a protective internment measure, a custodial treatment measure and a community service order, or matters of which the Board of Audit and Inspection is undertaking inspection;
  3. Matters on an administrative adjudication or litigation, an adjudication of the Constitutional Court, a constitutional petition, an examination request filed with the Board of Audit and Inspection and other protest-and-remedy procedures that are in process under other Acts;
  4. Matters on mediation of interests among parties concerned — including reconciliation, good office, mediation, and arbitration — which is being in process under Acts and subordinate statutes; and
  5. Matters made definite by a judgment, decision, adjudication, reconciliation, mediation, arbitration, etc. or other

صحاب العلاقة والى المصرف المعني والى الجهة الخارجية المعنية أما مباشرة أو بواسطة المرجع الذي وردت المعلومات عن طريقه

**المادة التاسعة:** يمكن لرئيس "الهيئة" أو لمن ينتدبه من أعضاء الهيئة مباشرة مخابرة السلطات اللبنانية أو الأجنبية كافة (القضائية، الإدارية، المالية، والأمنية) بغية طلب معلومات أو الإطلاع على تفاصيل التحقيقات التي تكون قد أجرتها حول الأمور المرتبطة أو المتصلة بتحقيقات تجربها "الهيئة". وعلى السلطات اللبنانية المعنية أن تستجيب لطلب المعلومات فوراً.

**المادة العاشرة:** تعين "الهيئة" جهازاً مركزياً يسمى "الوحدة الإدارية لجمع المعلومات المالية" يكون المرجع الصالح والمركز الرسمي لرصد وجمع المعلومات المتعلقة بجرائم تبييض الأموال وحفظها وتبادل المعلومات مع نظيراتها من الأجهزة الأجنبية.

على الوحدة الإدارية لجمع المعلومات المالية إعلام "الهيئة" بشكل دوري بالمعلومات المتوافرة لديها عن جرائم تبييض الأموال. تحدد "الهيئة" عدد أعضاء هذه الوحدة ومهامهم وأتعاب كل منهم وتتخذ بحقهم التدابير المسلكية وتصرفهم في حال إخلالهم بواجباتهم ولا يحول ذلك دون إمكانية تعرضهم للملاحقة الجزائية أو المدنية.

يطبق على جميع هؤلاء الموجبات ذاتها المطبقة على أعضاء الهيئة لا سيما موجب الحفاظ على السرية.

**المادة الحادية عشرة:** باستثناء قرار "الهيئة" بالموافقة على رفع السرية المصرفية، يتسم بالسرية المطلقة موجب الإبلاغ المنصوص عليه في هذا القانون من قبل أي شخص طبيعي أو

<p>matters on which the Audit and Inspection Commission has passed a resolution in accordance with the Board of Audit and Inspection Act.</p> <p>(4) The measures stated in each subparagraph of paragraph (1) above shall be limited to what the Commission needs to perform its functions in each subparagraph of Article 11 and attention shall be paid not to hamper the performance of duties by any public organization.</p> <p>(5) The head of a public organization shall sincerely comply with request for the submission of materials and cooperate in assessing the current status of affairs under paragraph (1), and if s/he finds it difficult to do so, s/he shall explain why.</p> <p>(6) The head of a public organization may get its employees or relevant experts to be present at the Commission to state their opinions or to submit relevant materials in connection with institutional improvements, etc.</p> <p><b>Article 22: Prohibition of Divulging Confidential Information</b></p> <p>The incumbent or former members of the Commission (board members, expert members and staff members of the Commission) and any other person who is or has been seconded to the Commission or designated by the Commission to perform the work of the Commission shall be prohibited from divulging any confidential information that they have acquired while performing the work of the Commission.</p> <p><b>Article 23: Legal Fiction as Public Officials in the Application of Penal Provisions</b></p> <p>The board members and expert members of the Commission who are not public officials shall be deemed public officials in the application of the Criminal Act and the penal provisions of other Acts with regard to the work of the Commission.</p> <p><b>Article 24: Organization and Operation</b></p> <p>Necessary matters with regard to the organization and operation of the Commission except for the matters established in this Act shall be prescribed by the Presidential Decree.</p>	<p>معنوي والمستندات المقدمة لهذه الغاية ومستندات التحقيق وإجراءاته في شتى مراحلها.</p> <p><b>المادة الثانية عشرة:</b> يتمتع كل من رئيس وأعضاء "الهيئة" والعاملين لديها أو المنتدبين من قبلها بالحصانة ضمن نطاق عملهم وفقاً لأحكام هذا القانون بحيث لا يجوز الادعاء عليهم أو على أحدهم أو ملاحقتهم بأي مسؤولية مدنية أو جزائية تتعلقان بقيام أي منهم بمهامه ومنها الجرائم المنصوص عليها في القانون الصادر بتاريخ 1956/9/3 والمتعلق بسرية المصارف إلا بحال إفشاء السرية المصرفية.</p> <p>كما يتمتع كل من المصرف وموظفيه بالحصانة عينها عندما يقومون بتنفيذ الموجبات الملقاة على عاتقهم بموجب هذا القانون أم بموجب قرارات "الهيئة".</p>
---	--

## الفصل الرابع. — الحماية والضمانات التي يحصل عليها كاشفو وضحايا الفساد

فقرة أولى: حماية كاشفي الفساد

تجريم أعمال إلحاق الضرر بكاشفي الفساد:

المادة 38: يعاقب بالسجن من ستة اشهر إلى خمس سنوات وبغرامة من .... إلى ... ، كل شخص يلجأ إلى اتخاذ تدابير تأرية أو إلى الترهيب أو التهديد، مباشرة أم بواسطة شخص ثالث، وبأي شكل من الأشكال، ضد شخص الشهود، أو الخبراء، أو كاشفي الفساد أو ضحايا الفساد أو أقاربهم أو أي شخص قريب منهم.

**LOI ALGERIENNE DE PREVENTION ET DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION.**  
**Article 45** intitulé “*De la protection des témoins, experts, dénonciateurs et victimes*”:  
“Est punie d’un emprisonnement de six (6) mois à cinq (5) ans et d’une amende de 50 000 DA à 500 000 DA, toute personne qui recourt à la vengeance, l’intimidation ou la menace, sous quelque forme que ce soit et de quelque manière que ce soit, contre la personne des témoins, experts, dénonciateurs ou victimes ou leurs parent ou autres personnes qui leur sont proches.”

### أولا. — الضمانات الوظيفية

المادة 39 : الأشخاص الذي تشملهم هذه الحماية

يعتبر كاشفا للفساد كل شاه د وكل خبي يُدلي بشهادة تتعلق بأفعال مجرّمة وفق هذا القانون.

المادة 40: ضمان المنصب الوظيفي

أ. — من يحق له طلب حماية وظيفية؟

1. يمكن لأي شخص تعرض لتمييز أو إلى إساءة معاملة في إطار عمله أو منصبه العام، ومنها الإجراءات التأديبية المتخذة بحقه، بسبب قيامه بكشف معلومات أو تصريح خطي أو قدم مستندات حول أعمال فساد محتملة، أن يطلب ضمان منصبه الوظيفي من الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد.

2. يمكن لأي شخص تضرر في عمله من تمييز أو التأخير بسبب كشفه عن أعمال فساد أن يطلب من الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد اتخاذ الإجراءات التي تضمن له مركزه وأي إجراءات أخرى ضرورية، كإبطال الإجراءات المجحف بحقه، أو قرار نقله إلى منصب آخر، أو استئجار التدبير التأديبي المتخذ بحقه.

3. يمكن لأي شخص أصابه ضرر مادي أو إداري، مثل إلغاء رخصة أو إذن حصل عليه أو فسخ عقد، أن يطلب من الهيئة اتخاذ التدابير اللازمة من أجل تصحيح الوضع وإعادة الأمور إلى ما كان عليه.

ب. — ما هو الضرر الوظيفي الذي يمكن أن يصيب الكاشف؟

1. إذا كان موظفاً : العزل؛ التوقيف عن العمل لفترة؛ الاستي داع؛ الوضع المؤقت خارج الملاك دون موافقته، الحرمان من التدرج أو الترقية أو الترفيع، نقل الموظف دون موافقته؛
2. إذا كان مستخدماً: الصرف من الخدمة، rétrogradation،
3. في كل الحالات : تعرضه إلى تصرفات فيها تمييز بحقه agissements discriminatoires ou discrimination، أو إلى سوء معاملة أو تصرفات معادية من قبل رب العمل، أو الرئيس، أو من قبل زميل؛ harcèlement ، تهريب، تهديد بأي من الإجراءات السابق ذكرها.
4. العلاقة السببية بين الكشف والإجراءات المضرة : يجب أن تكون الإجراءات الوظيفية المضرة بالكاشف قد اتخذت بسبب كشفه للفساد و إنها لم تكن لتؤخذ لولا قيام الكاشف بإبلاغ الهيئة أو السلطات المعنية بعمل فساد.

ج. — كيفية تقديم الطلب:

يقدم طلب الحماية إلى الهيئة المستقلة.

د. — المراحل التي يمر بها الطلب

1. تقوم الهيئة المستقلة بتحقيق في الموضوع وتستدعي كل الأشخاص ذات العلاقة وعليهم الممثل أمامها والتجاوب مع طلباتها.
2. إذا كان الطالب يعمل في القطاع الخاص، ووجدت الهيئة إن طلب حماية الموقع الوظيفي محق، يمكنها أن تطلب من إدارة المؤسسة الخاصة اتخاذ الإجراءات اللازمة لتصحيح الوضع وإعادته إلى حالته السابقة. وعلى هذه الإدارة الاستجابة لطلب الهيئة، إلا إذا كانت هناك أسباب تبرر الرفض.

3. إذا كان الطالب موظف في الإدارة العامة، علي الهيئة أن توجه طلبها في تصحيح الوضع إلى مجلس الخدمة المدنية، أو إلى الوزير المختص لاتخاذ التدابير اللازمة. وعلى الإدارة المعنية إعطاء الطالب الأولوية وإفادة الهيئة عن النتيجة التي توصلت إليها.

4. بإمكان الهيئة أن تطلب من السلطة التأديبية المختصة اتخاذ إجراءات تأديبية بحق الشخص الذي قام بالتدابير التي شكا منها الكاشف المتضرر.

ح. — لا يعتبر الكاشف متضررا إذا كانت الإجراءات الوظيفية المتخذة بحقه صادرة عن شخص له صلاحية اتخاذ مثل هذه الإجراءات المشكو منها وإذا تبين إن تلك الإجراءات غير مرتبطة بالكشف الحاصل.

ت. — يعتبر باطل الحكم المندرج في عقد العمل أو في أي اتفاق آخر من أي نوع كان، بين رب عمل و موظف أو مستخدم:

\* إذا كان يمنع الموظف من القيام بكشف فساد؛

\* إذا كان يهدف إلى إحباط عزيمة الموظف بالكشف؛

\* إذا كان يمنع الموظف أن يقدم شكوى للمطالبة بالتعويض عن الضرر الذي لحق به؛

\* إذا كان يمنع الموظف من تقديم طلب أو التداعي لحمايته من الضرر الوظيفي أو لإعادة الوضع كما كان عليه، أو للحصول على تعويض عن الضرر الذي لحق به من جراء الضرر الذي لحق به على أثر قيامه بالكشف.

#### المادة 41: قرينة حصول الضرر charge de la preuve

إذا قام موظف رسمي بكشف معلومات إلى الهيئة بموجب هذا القانون، ثم قدم لها طلبا لإعادة الحالة إلى ما كانت عليه سابقا، أو تقدم بدعوى بهذه الغاية، عندئذ توجد قرينة بأنه تعرض لضرر من جراء الكشف الذي قام به، وعلى المؤسسة التي يعمل فيها، أو الشخص المسؤول، أن يقدم الإثبات الذي يضحده مزاعمه.

#### ثانيا. — الضمانات الشخصية

#### المادة 42: الحماية الشخصية للكاشف

1. لا يحق لأي عضو من أعضاء الهيئة الكشف عن هوية المخبر أو الشاكي أو الكاشف



دون موافقته المسبقة.

2. إذا شعر الكاشف أو المخبر أو الشاكي انه هو أو أحد أفراد عائلته أو أحد أقربائه أو مساكنيه بحاجة إلى حماية من ضغوط أو أعمال تأريية، أو انه يخشى حصول مثل هذه الأمور، فبإمكانه أن يطلب من الهيئة اتخاذ إجراءات لحمايته. وفي هذه الحالة، يحق للهيئة أن تطلب من النيابة العامة أو من قيادة الأمن الداخلي أو من الشرطة اتخاذ الإجراءات المناسبة لحمايته أو حماية الأشخاص السابق ذكرهم.
3. فور استلامهم الطلب، على النيابة العامة أو الأمن الداخلي أو الشرطة اتخاذ الإجراءات اللازمة المنصوص عنها في .....
4. لا يجوز إع لام الغير أو الكشف أو نقل معلومات شخصية عن الكشاف، أو دفع الغير للاعتقاد بأنه قام بكشف أعمال فساد بحجة الحماية المعطاة له بناء على هذا القانون.

#### **المادة 43: الإجراءات التي يمكن اتخاذها للحماية الشخصية، بالتدرج:**

1. نقل الكاشف إلى قسم آخر في إطار العمل؛
2. تأمين حراسة وحماية جسدية؛
3. إخفاء هوية الكاشف وعنوانه أو مكان تواجده؛
4. توفير منزل جديد إلى الكاشف إذا لزم الأمر؛
5. ترحيل الكاشف إلى بلد أجنبي؛
6. إجراء عملية تجميل لتغيير ملامح الوجه؛
7. تأمين هوية جديدة للكاشف؛
8. تأمين مدخول إذا لزم الأمر؛
9. في كل ال حالات، قبول وسائل إثبات تسمح للشهود والخبراء والكاشفين وضحايا الفساد تقديم إفادتهم بطريقة تحفظ سلامتهم ومنها السماح لهم من إعطاء إفادتهم باللجوء إلى وسائل وتقنيات اتصال مثل الفيديو أو غيرها؛
10. إيجاد "خط ساخن" يسهل التواصل؛

#### المادة 44: حماية المعاونين Cooperators

تمنح جميع الضمانات الوظيفية والجسدية المعطاة لكاشفي الفساد في المواد السابقة إلى أي شخص يساعد في التفتيش أو التحقيق أو الدراسة، بإبداء رأيه وتقديم مستندات متعلقة بأعمال فساد.

#### المادة 45: تخفيف العقوبة

2. إن الشخص الذي يقوم بكشف يؤدي إلى تبيان جريمة قام بها هو بنفسه، يستفيد من تخفيض لعقوبته . Mitigative - Circumstances atténuantes ou remise de peine (fr) - circumstances (Eng).

3. تطبق أحكام الفقرة السابقة على أي إجراءات تأديبية اتخذت من قبل الإدارة العامة.

#### المادة 46

بالرغم من كل نص مخالف، لا يعتبر قيام شخص بكشف أعمال فساد كخرق لموجب السرية الملقى على عاتقه.

#### المادة 47: الحماية في الكشف الداخلي للمؤسسة

تطبق حكماً أحكام المواد.... و.... على الشخص الذي كشف عن أعمال فساد داخل المؤسسة التي يعمل فيها أو إلى المؤسسة التي تتمتع بسلطة الوصاية عليها.

## الفصل الخامس: التعويض والمكافآت

مادة 48: إنشاء صندوق التعويض والمكافآت

ينشأ بموجب هذا القانون صندوق للتعويضات والمكافآت (الصندوق) التي تستحق لكاشفي الفساد حسب المواد .....

مادة 49: مصادر تمويل الصندوق

يغذى الصندوق إما من التبرعات أو من أموال يخصصها له مجلس النواب (؟؟؟)

مادة 50: الغرض من الصندوق

إن موضوع الصندوق هو فقط تأمين الأموال اللازمة لدفع المكافآت المالية أو التعويضات (العطل و الضرر؟؟؟) التي تستحق لكاشفي الفساد . ولا يجوز استعمال تلك الأموال لأي غرض آخر . (عقوبة؟؟؟)

مادة 51: حساب مصرفي مستقل

يفتح باسم الصندوق حساب مصرفي مستقل (في أي مصرف؟؟؟) من قبل اللجنة بعد موافقة ديوان المحاسبة.

### ***GHANA Whistleblower Reward Fund***

#### **Establishment of Whistleblower Reward Fund**

20. There is established by this Act a Whistleblower Reward Fund.

#### **Sources of money for the Fund**

21. The moneys for the Fund consists of

- (a) voluntary contributions to the Fund, and
- (b) other moneys that may be allocated by Parliament to the Fund.

#### **Object of the Fund**

22. The object of the Fund is to provide funds for payment of monetary rewards to whistleblowers.

#### **Bank account of the Fund**

25. Moneys for the Fund shall, on the directions of the Legal Service Board established under section 8 of the Legal Service Law, 1993 (PNDCL 320), be paid into a bank account opened for the purpose by the Board with the approval of the Accountant-General.

مادة 52: المكافآت

1. تستحق المكافأة وتدفع من أموال الصندوق، للشخص الذي يقوم بالكشف عن عمل فساد يؤدي إلى الحصول على مكاسب مادية لصالح الإدارة عامة، أو إلى تجنب خسارة أو ضرر مادي للإدارة، أو خدمة للمصلحة العامة.
2. تدفع المكافأة أيضا إذا أدى الكشف إلى توقيف والحكم على أشخاص متهمين بأعمال فساد
3. تبلغ قيمة المكافأة 10% من المبلغ المحصل إذا كان يمكن تقييمه، أو تكون مبلغا تقرره اللجنة.

**GHANA Whistleblower Reward Fund**

**Reward on conviction**

23. A whistleblower who makes a disclosure that leads to the arrest and conviction of an accused person shall be rewarded with money from the Fund.

**Reward on recovery of money**

24. A whistleblower whose disclosure results in the recovery of an amount of money shall be rewarded from the Fund with

- (a) ten percent of the amount of money recovered, or
- (b) the amount of money that the Attorney-General shall, in consultation with the Inspector-General of Police, determine.

**مادة 53: طلب التعويض**

إذا قام شخص بكشف أعمال فساد بموجب هذا القانون مساهما مباشرة بزيادة أو باستعادة أو بالحوول دون هدر أموال عامة، فباستطاعته تقديم طلب للهيئة من أجل الحصول على تعويض عن الضرر الذي لحق به يتضمن المصاريف التي تكبدها من أجل إعادة وضعه إلى ما كان عليه قبل تعرضه للضرر.

**مادة 54: قرار منح التعويض**

عندما تتلقى الهيئة طلب دفع تعويض، تقوم بدفع المبلغ المستحق بعد التشاور والتداول في الموضوع، وبعد صدور قرار من لجنة المكافآت، شرط أن يكون الموظف العام قد قام بكشف معلومات تتعلق بأعمال فساد لها علاقة بعمله. أما في الحالات الأخرى، فيحق للجنة المكافآت تخفيض التعويضات المطلوبة أو حتى تقرير عدم دفعها.؟؟؟

**مادة 55: مهلة تقديم طلب التعويض**

يقدم طلب التعويض في مهلة سنتين من تاريخ استعادة الأموال العامة أو التاريخ الذي يثبت فيه زيادة مدخول الإدارة العامة أو تخفيض مصروفها.

**KOREAN ANTI-CORRUPTION LAW**

**Article 38: Determination of Compensation Payment**

- (1) The Commission shall, upon receipt of an application for compensation filed under Article 36, determine whether to pay such compensation and the amount of the compensation, if any, to be paid, within 90 days of the date of the application therefore, unless there exists any reason to the contrary.

- (2) If the Commission determines to pay the compensation under paragraph (1), it shall immediately inform the applicant thereof.

**Article 36: Financial Reward and Compensation**

- (1) If a person reports an act of corruption under this Act to bring financial benefits or prevent financial damage to a public organization, or serve the public interest, then the Commission may recommend that s/he receive an award under the Awards and Decorations Act and/or provide a financial reward prescribed by the Presidential Decree.
- (2) If a person reports an act of corruption under this Act to contribute directly to increasing or recovering revenues of a public organization or preventing it from bearing economic costs to be otherwise incurred, or if legal relations in that matter are established, then s/he may apply to the Commission for payment of compensation therefore. In that case, the compensation shall include expenses spent to restore his/her situation to a state prior to suffering discriminatory action.
- (3) If the Commission receives an application for the payment of compensation as provided in paragraph (2), it shall pay the applicant such compensation after going through a deliberation and resolution of the Reward Deliberation Board set up in accordance with Article 37 on the conditions as prescribed by the Presidential Decree; provided, however, that a public official reports an act of corruption in connection with his/her duties, such compensation may be reduced or not be paid.
- (4) The application for the payment of compensation under paragraph (2) above shall be filed within 2 years of the date on which it is known that legal relations regarding the recovery or increase of revenues or the reduction of costs of the public organization are established.

**مادة 56: لجنة التعويضات والمكافآت داخل الهيئة**

1. تنشأ الهيئة المستقلة لمكافحة الفساد "لجنة المكافآت والتعويضات" مهمتها التداول واتخاذ القرار بشأن دفع مكافآت مادية أو تعويضات حسب نص المادة ...
2. تدخل في صلاحية اللجنة كل المواضيع المتعلقة بالمكافآت والتعويضات ال تي قد تدفع إلى كاشفي الفساد . وتدخل في صلاحياتها، بشكل خاص، دراسة طلبات دفع المكافآت والتعويضات التي قد يستحقها كاشفي الفساد، وتقرير مبلغ هذه المكافآت أو التعويضات؛
3. تأليف وإدارة اللجنة ؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟

**KOREAN ANTI-CORRUPTION LAW**

**Article 37: Reward Deliberation Board**

- (1) The Commission shall establish the Reward Deliberation Board to deliberate on and resolve matters concerning the payment of financial reward or compensation pursuant to paragraphs (1) and (2) of Article 36.
- (2) The Reward Deliberation Board shall deliberate on and resolve matters falling under each of the following subparagraphs:
1. Matters concerning requirements for the payment of financial reward and compensation;
  2. Matters concerning the amount of financial reward and compensation to be paid; and

3. Other matters concerning the payment of financial reward and compensation.
- (3) Necessary matters with regard to the composition and operation of the Reward Deliberation Board shall be prescribed by the Presidential Decree.

### مادة 57: تحديد قيمة التعويض

1. فور تسلمها طلب التعويض بناء على المادة ... من هذا القانون، على اللجنة أن تتخذ قرارا بدفع أو رفض دفع التعويض كما تتخذ قرار بقيمة التعويض، إذا توجب . وعليها أن تقوم بالدفع الفعلي في مهلة أقصاها 90 يوما من تاريخ تقديم الطلب.
2. إذا قررت الهيئة دفع التعويض بموجب فعليها إبلاغ المستدعي على الفور.

#### KOREAN ANTI-CORRUPTION ACT

##### Article 38: Determination of Compensation Payment

- (3) The Commission shall, upon receipt of an application for compensation filed under Article 36, determine whether to pay such compensation and the amount of the compensation, if any, to be paid, within 90 days of the date of the application therefore, unless there exists any reason to the contrary.
- (4) If the Commission determines to pay the compensation under paragraph (1), it shall immediately inform the applicant thereof.

### المادة 58: شروط الجمع بين تعويضات ومكافآت مختلفة

1. لا يحول الحصول على تعويض حسب أحكام هذا القانون من الحصول على تعويض عن الضرر نفسه بموجب قانون آخر.
2. إذا حصل الكاشف على مكافأة بموجب هذا القانون، أو على تعويض عن نفس الحالة بموجب قانون آخر، وإذا كانت قيمة هذه المكافأة أو هذا التعويض يساوي أو يفوق قيمة التعويض الذي قد يحصل عليه بموجب هذا القانون، فلا يمكن منحه أي تعويض. وإذا كانت قيمة المكافأة أو التعويض المذكورين أقل من قيمة التعويض الذي قد يحصل عليه بموجب هذا القانون، تصبح قيمة التعويض توازي الفرق بين المبلغين.
3. إذا حصل الشخص على تعويض بموجب هذا القانون، ويحق له الحصول على تعويض بموجب قانون آخر، فتحدد قيمة التعويض الثاني بطرح المبلغ الأول المدفوع، ويقبض مبلغا يبلغ الفرق بين التعويضين.

#### KOREAN ANTI-CORRUPTION ACT

##### Article 39: Relation to Other Acts and Subordinate Statutes

- (1) Any person who is to be paid compensation under Article 36 shall not be prohibited from applying for compensation in accordance with other Acts and subordinate statutes.
- (2) If any person, who is to receive compensation, received reward under this Act or received compensation for the same reason according to the provisions of other Acts and subordinate statutes, and if the amount of such reward or compensation obtained is the same as or exceeds the amount of compensation to be received under this Act,

any compensation under this Act shall not be given to him/her. If the amount of such reward or compensation is less than the amount of compensation to be received under this Act, the compensation under this Act shall be the difference between the two amounts.

- (3) If anyone, who received compensation pursuant to this Act, is to receive another compensation for the same reason under provisions of other Acts and subordinate statutes, the amount to be paid shall be determined with the already paid compensation deducted.

## الفصل السادس: العقوبات وأحكام أخرى مختلفة

## مادة 59: منع توظيف موظفين ثبتت عليهم أعمال فساد

يحظر على الموظف الذي استقال أو أقيل من وظيفته أو جرى تسريحه بسبب اقترافه عمل فساد ذات علاقة بعمله، أن يعمل في أي إدارة عامة أو مؤسسة خاصة على علاقة بمجال الإدارة التي كان يعمل فيها سابقاً، وذلك لمدة ثلاث سنوات.

كما يحظر عليه العمل في أي جمعية أو منظمة أقيمت بهدف البحث عن مصالح مشتركة وتعاون متبادل مع شركة تجارية لمدة خمس سنوات من تاريخ الاستقالة أو الإقالة أو التسريح.

### KOREA ANTI-CORRUPTION ACT

#### Article 45: Employment Restrictions on Public Organization Employees Dismissed for Corruption

- (1) Any public organization employee who rightly resigns, or has been dismissed or removed from office for committing an act of corruption in connection with his/her duties shall be prohibited from landing a job in any public organization, any private company of not less than a certain scale established for profits, which is related to his/her former public service area for three years in the leading up to his/her resignation (hereinafter, the "for-profit company"), or any corporation or organization (hereinafter, the "association") which has been established for the purpose of seeking a common interest and mutual cooperation with a for-profit company, for 5 years from the date on which s/he resigns.

## مادة 60: طلب استقالة موظفين

1. في حال جرى توظيف شخص في إدارة عامة خلافاً لأحكام المادة السابقة، يحق للهيئة أن توجه طلباً للجهة الصالحة من أجل إقالة هذا الشخص، إلا إذا كان هناك أسباب جدية تبرر مخالفة الطلب.

2. في حال كان الشخص مستخدماً في مؤسسة خاصة تبغي الربح أو في جمعية أو منظمة لا تبغي الربح، خلافاً لأحكام المادة السابقة... للهيئة أن تطلب من الرئيس ذات الصلاحية أن يتخذ الإجراءات الضرورية لإنهاء استخدامه وعلى المؤسسة أن تستجيب لطلب الهيئة إلا إذا كان هناك أسباب جدية تبرر مخالفة الطلب أو تمنع من صرف الشخص.

### Article 46: Demand for Dismissal of Employed Persons

- (1) In the event that a person is employed in a public organization in violation of the provisions of Article 45, the Commission shall demand that the head of the public organization concerned dismiss him/her and comply with the demand unless any justifiable grounds exist.
- (2) In the event that a person is employed in a for-profit company or an association in violation of the provisions of Article 45, the Commission shall demand that the head of the public organization concerned take steps to cancel his/her employment in the company or association and the head of the public organization concerned shall, upon receipt of the demand, request the head of such for-profit company or such association to dismiss him/her. In this case, the head of the for-profit company or the association shall promptly comply with the request unless there are justifiable grounds that make it impossible for him/her to do so.



## مادة 61: استغلال أسرار المهنة

يحكم بالسجن لمدة لا تتجاوز **خمس (ثلاث؟؟) سنوات ؟؟؟؟**، وبغرامة لا تتعدى **45000 (؟؟؟؟؟ دولار أمريكي)**، أو بالأتنين معاً، على أي شخص، في القطاع العام أو في القطاع الخاص، يستغل أسراراً علمها خلال قيامه بموجباته المهنية، للحصول مباشرة أو غير مباشرة على منافع شخصية أو اقتناء أموال أو ممتلكات؛

يعاقب بنفس العقوبة أي شخص، في القطاع العام أو في القطاع الخاص، يسمح مباشرة أو غير مباشرة لشخص ثالث بالحصول على منافع شخصية أو اقتناء أموال أو ممتلكات مستغلاً هكذا أسرار.

وفي كل الأحوال، تصادر الأموال أو الممتلكات التي ج رى اقتناؤها بالطريقة المذكورة أعلاه، أو تصادر المبالغ التي تقابلها.

وإذا كانت الأسرار تتعلق بجريمة أو بجنحة، فترتفع العقوبة إلى السجن لمدة أقصاها **سبع سنوات** وإلى غرامة تبلغ **150000 يورو؟؟؟؟** إذا كان الربح المجني لا يوازي هذا المبلغ.

### KOREA ANTI-CORRUPTION ACT

#### Article 50: Offense of Exploiting Office Secrets

- (1) If any public organization employee has acquired any goods or property interest by exploiting secrets that s/he has learned while performing his/her duties or has gotten a third party to acquire such goods or such property interest by exploiting such secrets, s/he shall be punishable with not more than 7 years in prison or with not more than 50 million won in fines.
- (2) In the case of paragraph (1), the imprisonment and fine may be imposed cumulatively.
- (3) The goods or property interest acquired by a person committing the offense of paragraph (1) or knowingly acquired by a third party by way of such offense shall be confiscated or collected by the corresponding value to be confiscated.

لبنان

### قانون العقوبات

**المادة 364:** كل موظف حصل على منفعة شخصية من إحدى معاملات الإدارة التي ينتمي إليها سواء فعل ذلك مباشرة أو علي يد شخص مستعار أو باللجوء إلي صكوك ظاهرية عوقب بالحبس من ثلاثة اشهر إلى سنتين وبغرامة اقلها مائتي ليرة لبنانية.

**المادة 371:** كل موظف يستعمل سلطته ونفوذه مباشرة أو غير مباشرة ليعوق أو يؤخر تطبيق قوانين أو الأنظمة وجباية الرسوم أو الضرائب أو تنفيذ قرار قضائي أو مذكرة قضائية أو أي أمر صادر عن السلطة ذات الصلاحية يعاقب بالحبس من ثلاثة اشهر إلى سنتين.

إذا لم يكن الشخص الذي استعمل سلطته أو نفوذه موظفاً عاماً فلا تجوز العقوبة السنة.

### تنظيم بورصة بيروت – مرسوم اشتراعي رقم 120 تاريخ 1983/9/16

**المادة 170:** لا يحق لمقدم العرض أو للأشخاص العاملين معه خلال مدة عرضه وحتى مدة نشر البيان النهائي لختام العرض أن يتدخلوا بشكل مباشر أو غير مباشر في سوق الصكوك المالية للشركة موضوع العرض وبصورة عامة في سوق الصكوك المالية لأي شركة معنية بالعرض.

(ملاحظة: العقوبات التي يلحظها قانون تنظيم بورصة بيروت هي عقوبات تأديبية فقط)

## FRANCE

**Le délit d'initié:** réalisation par les « initiés » d'une ou de plusieurs opérations sur la base d'informations privilégiées avant que le public ait connaissance de ces informations.

(Observatoire de communication financière, *Lexique de la communication financière*, <http://www.scribd.com/doc/2615275/lexique-comm-financiere-2006> )

## CODE MONETAIRE ET FINANCIER

### Article L465-1

Est puni de deux ans d'emprisonnement et d'une amende de 1 500 000 euros dont le montant peut être porté au-delà de ce chiffre, jusqu'au décuple du montant du profit éventuellement réalisé, sans que l'amende puisse être inférieure à ce même profit, le fait, pour les dirigeants d'une société mentionnée à l'article L. 225-109 du code de commerce, et pour les personnes disposant, à l'occasion de l'exercice de leur profession ou de leurs fonctions, d'informations privilégiées sur les perspectives ou la situation d'un émetteur dont les titres sont négociés sur un marché réglementé ou sur les perspectives d'évolution d'un instrument financier admis sur un marché réglementé, de réaliser ou de permettre de réaliser, soit directement, soit par personne interposée, une ou plusieurs opérations avant que le public ait connaissance de ces informations.

Est puni d'un an d'emprisonnement et de 150 000 euros d'amende le fait, pour toute personne disposant dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions d'une information privilégiée sur les perspectives ou la situation d'un émetteur dont les titres sont négociés sur un marché réglementé ou sur les perspectives d'évolution d'un instrument financier admis sur un marché réglementé, de la communiquer à un tiers en dehors du cadre normal de sa profession ou de ses fonctions.

Est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de 150 000 euros dont le montant peut être porté au-delà de ce chiffre, jusqu'au décuple du montant du profit réalisé, sans que l'amende puisse être inférieure à ce même profit, le fait pour toute personne autre que celles visées aux deux alinéas précédents, possédant en connaissance de cause des informations privilégiées sur la situation ou les perspectives d'un émetteur dont les titres sont négociés sur un marché réglementé ou sur les perspectives d'évolution d'un instrument financier admis sur un marché réglementé, de réaliser ou de permettre de réaliser, directement ou indirectement, une opération ou de communiquer à un tiers ces informations, avant que le public en ait connaissance. Lorsque les informations en cause concernent la commission d'un crime ou d'un délit, les peines encourues sont portées à sept ans d'emprisonnement et à 1 500 000 euros si le montant des profits réalisés est inférieur à ce chiffre.

مادة 62: تسريب معلومات سرية يعاقب بالسجن لمدة أقصاها خمس سنوات و /أو بغرامة لا تتجاوز (27000 دولارا أمريكيا) أي شخص يقوم بتسريب معلومات سرية علم بها خلال ممارسته لمهنته، خلافا للمادة ... (التي تمنع

على أعضاء الهيئة وأي شخص آخر تعاون مع الهيئة أو كلف من قبل الهيئة بالقيام بمهمة معينة، من إفشاء معلومات سرية علموا بها خلال عملهم في أو مع الهيئة.)

**KOREA ANTI-CORRUPTION ACT**

**Article 51: Offense of Leaking Office Secrets**

Any person who has divulged confidential information that s/he learned while performing his/her duties in violation of Article 22 shall be punishable with imprisonment for not more than 5 years or with the fine not exceeding 30 million won.

**مادة 63: تسريب معلومات ذات طابع خاص**  
إن مخالفة المادة ... (منع تسريب معلومات ذات طابع خاص حول كاشف الفساد أو هويته الخ ... من أجل حمايته ) تعرض مرتكبها للسجن لمدة أقصاها خمس سنوات و / أو لغرامة لا تتجاوز (9000 آلاف دولار أمريكي)

**KOREA ANTI-CORRUPTION ACT**

**Article 51-2: Offense of Leaking Personal Information**

Any person, who violates paragraph (5) of Article 33, shall be sentenced to not more than three years in prison or be fined not more than 10 million Korean won.

**مادة 64: مخالفة حظر توظيف موظف أقيل بسبب ارتكابهم أعمال فساد**  
يعاقب بالسجن لمدة لا تتجاوز السنتين، و/أو لغرامة لا تتعدى (18000 دولار أمريكي) كل شخص أقيل من عمله، في القطاع العام أو في القطاع الخاص، بسبب ارتكابه أعمال فساد، وتوظف في أي مؤسسة في القطاع العام أو في القطاع الخاص، أو في الجمعيات أو المنظمات التي لا تبغي الربح، خلافا لأحكام المادة ... (التي تحظر توظيف شخص حكم عليه بالفساد).

**KOREA ANTI-CORRUPTION ACT**

**Article 52: Offense of Violating Employment Restrictions on Public Organization Employees Dismissed for Improprieties**

If any public organization employee who has been dismissed for improprieties is employed in any public organization, any for-profit company or any association in violation of Article 45 (1), s/he shall be punishable with not more than 2 years in prison or with not more than 20 million won in fines.

**مادة 65: العصيان (أو التمرد)**  
يعاقب بالسجن لمدة أقصاها سنة و/أو بغرامة لا تتعدى (9000 دولار أمريكي) الشخص الذي الحق ضررا بكاشف الفساد خلافا للمادة ... (حول الأضرار التي يمكن أن يتعرض لها الكاشف).

**KOREA ANTI-CORRUPTION ACT**

**Article 52-2: Offense of Disobedience**

If a person who disadvantaged or discriminated against an informant, complainant or whistleblower in terms of public position or working conditions pursuant to Article 32 (1) fails to meet the requests prescribed in Article 32 (7), then s/he will be

sentenced not more than one year in prison or be fined not more than 10 million won.

#### مادة 66: الإهمال

1. يعاقب بسبب الإهمال بغرامة أقصاها (9000 دولار؟؟؟) أي شخص يقع في إحدى الفئات التالية:
  - a. الشخص الذي يلحق ضررا وظيفيا بكاشف الفساد خلافا لأحكام المادة...؛
  - b. الشخص الذي يرفض الاستجابة لمطالب الهيئة والتحقيقات المنصوص عنها في هذا القانون.
  - c. رئيس الجهة المحققة الذي يرفض الاستجابة لطلب الهيئة بالقيام بالتحقيق دون أسباب جدية، 7، باستثناء الشخص الذي يلحق ضررا وظيفيا بالكاشف؛
2. إن الهيئة هي التي تفرض الغرامة المنصوص عنها في الفقرة a السابقة. وإذا لم تدفع الغرامة في المهلة المحددة من قبل الهيئة، يحق لهذه الأخيرة تكليف **إدارة الضرائب** بتحويل المبلغ.
3. على الهيئة، من أجل اتخاذ قرارا بفرض الغرامة بسبب الإهمال، أن تقوم بالتحقيقات اللازمة ثم أن تبتلع قرارها المعلن إلى الشخص المعني . ويجب أن يتضمن القرار، إضافة إلى قيمة الغرامة والسبب التي تفرض من أجله، المهلة التي تمنحه إياها من أجل دفع الغرامة، ووسائل الاعتراض على القرار المتاحة قانونا، والمهلة القانونية لتقديم الاعتراض، وغيره...
4. **تحدد على حدة المعايير الضرورية لفرض غرامة الإهمال.**

#### KOREA ANTI-CORRUPTION ACT

##### Article 53: Fine for Negligence

- (1) Any person who falls into one of the following categories shall be punishable with not more than 10 million won in fines for negligence.
  1. A person who disadvantages or discriminates against an informant, complainant or whistleblower in terms of his/her public position or working conditions prescribed in paragraph (1) of Article 32
  2. A person who violates paragraph (6) of Article 32 and fails to meet the requests or inquiries prescribed by paragraph (5) of the same article
  3. A person who fails to meet the Commission's demand without reasonable grounds according to Article 32 (7), except for a person who disadvantages or discriminates against an informant, complainant or whistleblower in terms of public position or working conditions under Article 32 (1)
- (2) The fine for negligence of paragraph (1) above shall be imposed by the Commission and, if a person subject to a disposition taken to impose the fine for negligence fails to pay such fine for negligence by the due date, the Commission shall entrust the head of the jurisdictional district tax office with the collection of such fine for negligence.
- (3) When the Commission imposes a fine for negligence in accordance with paragraph (1), it shall investigate and confirm the act of violation and then notify a person subject to a disposition taken to impose such fine for negligence that he should pay the fine for negligence by specifying the fact of violation, the method of raising an objection thereto, the period during which such objection is raised, the amount of the fine for negligence, etc.
- (4) Necessary matters concerning criteria for imposing a fine for negligence for violating Article 32 (1) shall be prescribed separately.

